

ANÁLISIS ORTOGRÁFICO DE TEXTOS VIRTUALES ESCRITOS POR UN
GRUPO DE JÓVENES DE LA CIUDAD DE PALMIRA EN LA RED SOCIAL
FACEBOOK

MÓNICA MARCELA MEDINA

PRESENTADO A LA PROFESORA:

ROCÍO NIEVES

UNIVERSIDAD DEL VALLE

FACULTAD DE HUMANIDADES

ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE

2013

Resumen

El uso de las redes sociales por parte de los jóvenes ha aumentado mucho en los últimos años. Es una actividad cotidiana que ha generado controversia debido a los cambios ortográficos que se le están haciendo a la lengua, en este caso el español. Modificaciones como abreviaturas, repeticiones de letras y signos de puntuación, uso exagerado de mayúsculas, lenguaje infantil, entre otros. Para esta investigación se recogieron textos obtenidos de los estados y comentarios de jóvenes de la ciudad de Palmira entre los 13 y 20 años de edad en la red social Facebook. Se analizaron los cambios intencionales y se clasificaron según su característica. Los resultados arrojados mostraron que las modificaciones ortográficas ocurren principalmente por dos motivos: 1. Es una escritura más rápida que la tradicional y 2. Facebook es un medio libre que no los corrige. Esta nueva forma de comunicación está generando críticas por ser una agresión al idioma, sin embargo en el presente estudio se demuestra que es un tipo de comunicación propia de un contexto y de una generación de nativos digitales.

Tabla de contenido

Problema de investigación.....	6
Objetivos.....	8
General.....	8
Específico.....	8
Antecedentes.....	9
Justificación.....	15
Marco conceptual.....	16
Sociolingüística.....	16
Variables sociales.....	17
Edad.....	17
Género.....	18
Grado de escolaridad.....	20
Comunidad lingüística.....	20
Comunidad virtual.....	22
Red social o redes de contacto.....	24
Redes sociales.....	25
Facebook.....	28
Ciberpragmática.....	30
Netspeak o Cyberspeak.....	32
Norma lingüística.....	35

Categorías de análisis.....	36
Metodología.....	44
Presentación de resultados.....	46
1. Desplazamientos o reducciones de orden fonográfico.....	46
1.1 Sustitución de ‘c’ y ‘qu’ por ‘k’.....	46
1.2 Cambio de ‘y’ por ‘i’ y viceversa.....	49
1.3 Cambio de ‘y’ por ‘ll’ y viceversa.	49
1.4 Omisión de la ‘h’	50
1.5 Uso de ‘b’ y ‘v’.....	51
1.6 Uso de ‘s’, ‘c’ y ‘z’.....	51
1.7 Omisión de las vocales.	53
1.8 Cambio de ‘g’ por ‘j’.....	54
2. Reducciones y variaciones de orden morfológico y morfofonológico.....	54
2.1 Aféresis.....	54
2.2 Apócope.....	55
2.3 Síncopa.....	56
2.4 Otros cambios.	57
2.4.1 Uso de la ‘x’.....	57
2.4.1.1 Cambio de ‘s’ por ‘x’.....	57
2.4.1.2 Cambio de ‘c’ por ‘x’.....	59
2.4.1.3 Cambio de ‘ch’ por ‘x’.....	59
2.4.1.3 Cambio de ‘z’ por ‘x’.....	60
2.4.2 Cambios de ‘e’ por ‘i’ y viceversa.	60
2.4.3 Palabras con dos o más cambios.	61
3. Presencia de marcas prosódicas.	61
3.1 Extensiones gráficas.	61
3.2 Mayúscula sostenida.....	62

4. Rasgos de oralidad.....	63
4.1 Usos de exclamación.....	63
4.2 Formas Onomatopéyicas.	64
4.3 Registro de lenguaje familiar, coloquial y popular.....	65
5. Anglicismos.	67
6. Lenguaje Infantil.....	68
6.1 Cambio de 'r' por 'l'.....	68
6.2 Cambio de 's' y 'c' por 'ch' o 'sh'.....	68
6.3 Síncopa.....	69
6.4 Paragoge.....	70
6.5 Otros.....	70
Interpretación de resultados.....	72
Interpretación de encuestas.....	75
Análisis comparativo por la variable género.....	76
Conclusiones.....	77
Bibliografía.....	79
Anexos.....	81

Problema de Investigación

El lenguaje como parte fundamental de la humanidad y la cultura evoluciona y se transforma en cada generación. La vestimenta, las costumbres y el lenguaje de hace algunos años no son los mismos de ahora. Con el paso del tiempo se han perdido elementos que, aunque no cambiaron nuestra cultura completamente, han cambiado de alguna manera la forma de expresarnos y de pensar.

En Colombia el español de hace cincuenta años ya no se habla, y aún el de nuestros abuelos no es el mismo de los jóvenes. Palabras que se utilizaban antes han sido remplazadas por otras que, aunque no tienen el mismo significado, han sido acuñadas por la cultura y actualmente se utilizan con propiedad. A causa del uso del internet extranjerismos han sido introducidos a nuestro español y son usados frecuentemente por los adolescentes para expresar sus sentimientos y para comunicarse entre ellos.

Además de la introducción y transformación de palabras, el cambio de unas letras por otras es ahora la “moda” entre los usuarios del internet y la preocupación de lingüistas que observan cómo son modificados libremente las formas de escribir. Es un nuevo lenguaje que surge por economizar tiempo y espacio a la hora de escribir en internet y de mandar mensajes de texto por celular. También por la necesidad de tener una identidad, de encajar en un grupo social y de tener una lengua propia que lo identifique como un grupo autónomo e independiente, haciendo del internet un lugar que casi que exige una manera de comunicarse distinta de las tradicionales.

Redes sociales como Facebook y Twitter han influido en la manera como las personas están interactuando. La comunicación por medio de estas redes ha cambiado la manera en que los jóvenes están escribiendo, no solo por seguir una tendencia, sino por adaptarse y ser aceptados en un medio que cada vez se vuelve más grande y accesible para cualquier persona.

Teniendo en cuenta lo anterior, específicamente el cambio ortográfico en las palabras ¿cuáles son las principales motivaciones por las cuales surgen este tipo de cambios en la lengua?, además ¿en qué se basan estos cambios ortográficos? Y ¿cuáles son las percepciones de las personas que lo usan?

Objetivos

General:

- Hacer una descripción de la producción escrita de los jóvenes entre los 13 y los 20 años de edad de la ciudad de Palmira, en la red social *Facebook*, en atención a sus usos gráficos particulares.

Específicos:

- Levantar un corpus detallado sobre los fenómenos encontrados en este tipo de escritura en Facebook.
- Clasificar los cambios ortográficos que se dan en los escritos informales virtuales de los jóvenes, a partir de la comparación con la ortografía normalizada de la lengua.
- Determinar las percepciones sobre estos cambios en los jóvenes que utilizan este tipo de escritura en las redes sociales.
- Precisar la diferencia de uso de este tipo de escritura en Facebook entre los hombres y las mujeres.

Antecedentes

La búsqueda relacionada con el análisis a diferentes léxicos utilizados por diversos grupos y comunidades en internet arrojó resultados a nivel nacional e internacional. A continuación presento una breve reseña de algunos trabajos realizados en diferentes ciudades. Estos trabajos están organizados del más reciente al más antiguo.

Amórtegui (2013) en su investigación: “Caracterización léxica de un grupo de jóvenes a través de la red social Facebook en Cali”, pretendió describir y explicar los procesos de creación léxica y de innovación tipográfica desarrollados por jóvenes entre los 14 y 19 años de edad de la ciudad de Cali.

En la investigación hecha desde una perspectiva sociolingüística se recogió un corpus de 100 personas, 50 hombres y 50 mujeres, de los cuales solo 6 de cada sexo eran informantes directos y los otros indirectos. Directos en tanto se obtuvo autorización para copiar sus escritos públicos (Estados, comentarios) y privados (Conversaciones en el *chat*), e indirectos cuando éstos eran amigos y conocidos de los directos. Fueron entre 7 y 8 meses de recolección, además se realizaron 2 cuestionarios a través de Facebook para obtener más información sobre este fenómeno.

Sobre los procesos de innovación tipográfica se pudo concluir que este tipo de lenguaje es una oralidad escrita que se vale de los recursos y características de lo oral y lo escrito, es un complemento entre los dos, y es una norma que parte de los juegos y uso de la lengua característica del medio virtual.

Con esta investigación pionera en lo que concierne a la escritura en Facebook en nuestro departamento, se obtuvo una guía de las categorías que surgen de este tipo de comunicación, además se tomó la idea de realizar un cuestionario en tiempo real con los participantes observados con el fin de obtener información sobre sus motivaciones y percepciones de dicho fenómeno. Cabe resaltar que el anterior estudio comparte una parte de los objetivos de la presente investigación y ambos se realizaron con una simultaneidad

cronológica.

Seemann y Fernández (2009) realizaron un estudio sobre los cambios lingüísticos del español escrito en las conversaciones informales por internet. En su investigación indagaron sobre qué causas incidían en estas charlas y cómo era ese cambio de ortografía. Esto con el fin de enseñar a sus estudiantes de español como lengua extranjera (ELE), las nuevas grafías que se están utilizando en la web y que no les resulte ajeno a la hora de entrar en contacto con este tipo de sitios web.

La muestra por analizar se tomó de tres diferentes salas de chat en internet, *Icq*, *Yahoo* y *Orange*. La recolección de datos se tardó aproximadamente cuatro meses, con una intensidad de seis horas semanales. El material recogido tuvo una extensión de 300 páginas aproximadamente de fragmentos de conversaciones.

Una vez recogido el material se procedió con la clasificación para su análisis, se separaron los cambios ortográficos intencionales de los no intencionales, leyendo las frases anteriores o posteriores de un mismo usuario para verificar si la palabra presentaba siempre el mismo cambio. Luego se juntaron las palabras que presentaban las mismas características y se analizó su frecuencia. Se indagó sobre el significado del cambio o intencionalidad, para no tomar frases que contenían inversiones, duplicaciones u omisiones que no se presentaban después con el mismo usuario.

Finalmente los autores concluyeron que el cambio de ortografía se da por dos motivos: la necesidad de rápida comunicación y la creatividad del usuario. Además, los cambios ortográficos se dieron en el uso de grafías iguales para un mismo fonema y la abreviación o simplificación de palabras.

De este antecedente se tomó como ejemplo la clasificación que se hizo entre los cambios ortográficos intencionales y los no intencionales. Característica que no se había tomado en cuenta a la hora de recopilar el corpus, pero que luego

se pudo aplicar siguiendo el método de análisis de Seemann y Fernández, en el que se descartan errores luego de verificar su frecuencia y aparición en un mismo registro.

En su investigación, Iglesias y Filardo (2007) analizaron los cambios lingüísticos que se dan en la lengua francesa utilizada en internet. Su estudio “Los chat como factor de cambio lingüístico en la lengua francesa” nos muestra los diferentes cambios que ha sufrido este idioma en el ámbito del ciberespacio.

El trabajo de investigación se realizó por medio de observaciones a diferentes conversaciones en el chat *Caramail* del servidor *Yahoo* con usuarios francófonos. Las investigadoras crearon una cuenta en el servidor para acceder a las conversaciones y procedieron a hacer sus observaciones. Se analizó la utilización de la ortografía, la morfología y la fonética con el fin de mostrar la enorme creatividad lingüística a la hora de utilizar este medio de comunicación.

En los resultados se muestra cómo los usuarios están haciendo cambios ortográficos, fonológicos, gráfico-fonológicos, de vocabulario, y sintácticos, además de maneras de expresarse de forma escrita. Ante todos estos cambios y a modo de conclusión las autoras se cuestionan sobre si este fenómeno se debe a un desconocimiento de la lengua o si por el contrario es una forma de expresarse con una intencionalidad determinada. En este entorno lingüístico surgen cambios justificados de la lengua que sólo son lógicos cuando se está en la red. Nuevamente se nota la necesidad que hay en los chat de comunicarse con pocas palabras y de manera rápida. Es una nueva forma de comunicación distinta a la tradicional que se debe investigar por su acelerada aparición.

En este antecedente se pudo verificar que estos cambios ortográficos están afectando otros idiomas como el francés. Es un fenómeno a nivel mundial, así como lo es el uso del *Facebook* y del Internet en general.

En su informe final de investigación, Berdugo (2003) identifica y describe las

características interaccionales, discursivas y lingüísticas de la interacción electrónica en los chats. En su estudio “Análisis conversacional de secuencias dialogales de comunicación electrónica sincrónica: secuencias de inicio y de cierre interaccional”, la autora intentó dar respuesta a las siguientes preguntas: ¿Qué competencias interaccionales tienen y/o requieren los participantes en la conversación electrónica? ¿Qué particularidades en cuanto al sistema lingüístico en uso presentan las conversaciones electrónicas sincrónicas?, entre otras.

Para esta investigación se conformó un corpus de 12 registros en tres idiomas: tres en inglés, cinco en francés y cuatro en español. El tiempo de registro fue entre 10 y 20 minutos, lo cual marcó la diferencia en el número de registros obtenidos, siendo los del idioma francés los más cortos.

Las conversaciones se tomaron de los siguientes *chatrooms*: *IRC*, *El Chat*, *VoilaChat*, y *TeenChat*. Luego del análisis de las secuencias de inicio y de cierre interaccional, se procedió con la descripción de las particularidades de uso lingüístico presentes en los mensajes compartidos por los usuarios.

Al hacer el análisis de estas particularidades lingüísticas se obtuvieron las siguientes categorías:

- Desplazamiento o reducciones de orden fonográfico.
- Reducciones y variaciones de orden morfosintáctico y morfofonológico.
- Presencia de marcas prosódicas.
- Uso de neologismos.
- Uso del lenguaje familiar y argot.

Las anteriores categorías hacen parte de una descripción de rasgos lingüísticos que la autora encontró en los enunciados en los chats. Asimismo, plantea algunos rasgos generales del lenguaje:

- Estilo de escritura abreviado.

- Variaciones de orden morfosintáctico y fonográfico
- Rasgos de oralidad en los chats.
- Aspectos ortográficos y formales.
- Reflexión metalingüística y estrategias de corrección.

Sobre los cambios lingüísticos se obtuvieron las siguientes conclusiones:

- “Las características interaccionales particulares de los *chats* lo constituyen en un nuevo registro o género discursivo conversacional”. (p. 107)
- El *chat* es un género conversacional escrito que favorece el intercambio intercultural y plurilingüe. En el caso de la adquisición de una segunda lengua, éste ofrece una rica fuente de *input* comprensible y una producción de *output*.
- Por último, las deformaciones lingüísticas presentes en el chat pueden ser un obstáculo en la consolidación de la lengua materna y de una segunda lengua. Además puede llegar a construir una nueva variedad lingüística y penetrar y afectar el registro formal escrito.

Este informe de investigación es muy importante para el presente trabajo ya que las categorías para caracterizar los rasgos lingüísticos fueron utilizadas como modelo para la clasificación y la descripción de los cambios ortográficos.

En su estudio *Une étude linguistique textuelle de la conversation en temps réel sur l'internet*, Krautgartner (2002) explora los recursos lingüísticos en la lengua francesa utilizados e inventados por los individuos que participan en conversaciones de tiempo real en la web.

El material por analizar se recogió de tres diferentes páginas para chatear o web chats, Weborama, Pause-Café y Multimania. Estos tres sitios se escogieron porque son francófonos y se puede acceder gratuitamente a ellos. El material estuvo conformado por 1.000 mensajes de cada web chat.

Al analizar los mensajes recogidos, la autora pudo observar que los usuarios se

ven casi que obligados a realizar cambios en la escritura, debido a la rápida aparición de mensajes en la pantalla.

Además se confrontan a ciertas preocupaciones como: ¿cómo producir un mensaje lo más rápido posible? Y ¿cómo llamar la atención o destacarse entre 15 usuarios participando al mismo tiempo? Para resolver estas inquietudes, los usuarios recurren a ciertas estrategias lingüísticas como la abreviación, la reducción, siglas y acrónimos, logogramas, el empleo de grafías innovadoras y el uso de un *nickname* llamativo. Estos cambios se dan no solo por economizar tiempo y espacio, sino también para mostrar una identidad que sea diferente de los demás usuarios y a la vez que haga al usuario partícipe de una comunidad que se caracteriza por este tipo de escritura.

Como conclusión, la autora expone que las principales características de este estilo de escritura, que en su estudio denomina “*conversation écrite de style parlé*”, son comunicarse de manera rápida y ser lo más expresivos posible.

Con la investigación de Krautgartner vemos que los cambios ortográficos tienen una razón no solo de espacio, sino de tiempo, ya que los usuarios deben recurrir a ciertas estrategias lingüísticas para llevar el ritmo de las conversaciones en el chat.

Los anteriores antecedentes brindaron una guía para el método de recolección de datos, así como un modelo de clasificación para los diferentes fenómenos lingüísticos que se manifiestan en cada uno de las investigaciones. A pesar de ser un tema de investigación tan reciente y que apenas se está estudiando, se encontraron investigaciones que aportan significativamente al presente trabajo.

Justificación

Como estudiante de licenciatura en lenguas extranjeras me preocupo por el desarrollo y evolución de los idiomas, en especial de mi lengua materna, el español. Las modificaciones a su estructura por parte de los usuarios de diferentes redes sociales han despertado en mí el interés como investigadora y futura docente.

Luego de revisar los antecedentes se puede afirmar que este cambio de ortografía en el español no debe verse como una degradación de la lengua sino más bien como una nueva forma de comunicarse que se comparte en ciertas edades y que es casi un requisito para interactuar en la red. Cada contexto exige nuevas formas de interacción y comunicación, es así como el internet ya posee un lenguaje distinto del tradicional que está causando críticas y controversias por sus modificaciones al idioma.

Por otro lado, la necesidad de tener una identidad y de pertenecer a cierto grupo en particular hace que las personas creen y se adapten a nuevas costumbres y hábitos. En la creación de nuevos hábitos los diferentes grupos crean un código para comunicarse entre ellos; este código tiene como base su lengua materna y algunas palabras de otros idiomas con los que se tiene contacto.

Es por esto que en esta investigación se intenta hacer una descripción de las características de estos cambios e indagar sobre las percepciones que tiene la comunidad que lo usa, para finalmente demostrar que no es una agresión al idioma y que tiene unas características que lo hacen propio del medio virtual.

Marco Conceptual

Para el desarrollo de la presente investigación se tendrán en cuenta los siguientes conceptos: sociolingüística, variables sociales, comunidad lingüística y comunidad virtual, redes sociales, ciberpragmática, netspeak, Facebook, norma lingüística y norma ortográfica.

Sociolingüística

Para Caicedo (1991) la sociolingüística es un término que todavía está en formación, y es aquella parte de la lingüística que se interesa por el lenguaje como fenómeno social y cultural. Ésta además tiene relaciones directas con las ciencias sociales, la antropología, la geografía humana y la sociología. Asimismo para Areiza, Cisneros y Tabares (2005) esta disciplina se ocupa de las variaciones lingüísticas dadas en el uso, en su relación con los factores sociales que las determinan y el papel que dichas variaciones desempeñan en el cambio lingüístico.

Por otra parte, Romaine (1996) afirma que “el término sociolingüística fue acuñado en la década de los cincuenta para intentar conjugar las perspectivas de lingüistas y sociólogos en cuestiones relacionadas con el lugar que ocupa la lengua en la sociedad, y, en particular para enfrentarse con el contexto social de la diversidad lingüística” (p. 11). Además sostiene que la sociolingüística se divide en microsociolingüística y macrosociolingüística. La microsociolingüística parte del lenguaje y trata a las fuerzas sociales como factores esenciales que influyen en su estructura; y la segunda, denominada también “sociología del lenguaje”, toma la sociedad como punto de partida y considera el lenguaje como un factor primordial en la organización de las comunidades.

Dicho de otro modo, es trabajo del sociolingüista es dar cuenta de la naturaleza social del lenguaje, el papel que desempeña, las diferentes formas que toma y las restricciones que se ejercen sobre él en el establecimiento de las relaciones interpersonales y grupales (Caicedo 1988).

Teniendo en cuenta la definición anterior, cabe precisar que el presente estudio se incluye en el marco de la microsociolingüística, ya que tomó el español escrito producido por una comunidad virtual específica y analizó las innovaciones y los cambios a su estructura.

Variables Sociales

Con el fin de realizar sus trabajos investigativos, la sociolingüística identifica el género, la clase social, la edad, la etnia, la procedencia, entre otros, como variables que se relacionan con el uso de la lengua y que siempre se encuentran correlacionadas. La variable género estudia las relaciones, los conflictos y las tendencias en la diferenciación y correlación en los usos lingüísticos distintos e identitarios de hombres y mujeres. La variable de clase social está conformada por los comportamientos lingüísticos entre hablantes que se encuentran adscritos a diferentes grupos sociales y que comparten determinadas maneras de asumir el mundo, fundamentándose en una gramática social. Por otra parte, una de las variables más interesantes es la de la edad, la que es un factor altamente determinante en las variaciones lingüísticas. Esta variable estudia las variedades que adopta la lengua entre los distintos grupos de edad. Por último, la procedencia caracteriza el lenguaje que cada individuo utiliza y que es propio de la región de donde proviene. (Areiza et al. 2005)

A continuación se presentan las variables sociales que se tuvieron en cuenta en la presente investigación ya que fueron fundamentales a la hora de escoger el grupo de estudio:

Edad

Areiza et al. (2005) sostienen que es éste el aspecto que puede distinguir de manera más clara la diferencia del uso de la lengua entre los individuos de una comunidad. En todos los seres humanos hay un proceso de evolución lingüística que se desarrolla a la par con su crecimiento físico y mental. Pero hay una etapa en la que este proceso pareciera tener su punto de quiebre,

entre la lengua juvenil y la lengua estándar. Se intuye que la lengua juvenil empieza alrededor de los 14 años y empieza su transición a la lengua estándar a los 22 años de edad aproximadamente. Los jóvenes usan la lengua como un instrumento de identificación en el cual muchas veces se cambian normas estándares de la lengua, lo que es considerado como una transgresión al idioma.

Después de los 22 años, edad promedio en la cual una persona ingresa al campo laboral, se ve obligada a encajar en una comunidad que le exige un uso “correcto” de la lengua. Es por esto que hay una relación directa entre la edad adulta y el empleo de formas prestigiosas de la lengua; y entre juventud y formas no prestigiosas.

Los integrantes de la presente investigación están entre los 13 y los 20 años de edad, lo que supone una relativa uniformidad en los escritos que construyen en internet. La edad interviene en este trabajo como criterio para establecer el grupo poblacional para la muestra y no como una variable para hacer comparación.

Género

Para comenzar se debe aclarar que se toma el término género en vez de sexo para diferenciar lo biológico de lo sociocultural y evitar caer en el error de concebir la cultura como un reflejo de la naturaleza (Areiza et al. 2005).

La manera en la que mujeres y hombres se comunican y hacen uso de la lengua es diferente, y esta diferencia se ha venido resaltando en varias investigaciones y estudios sociolingüísticos. En palabras de Romaine (1996): “Los análisis han encontrado diferencias fonológicas, entonativas, léxicas (ciertos adjetivos e intensificadores aparecen con más frecuencia en boca de mujeres), así como un uso distinto de rasgos sintácticos como las <<preguntas de confirmación>> y otros rasgos” (p. 101). El papel que se le atribuye a la mujer actualmente ya no es el de hace unos años atrás, ya no es el hombre el que aporta económicamente en el hogar, sino que por razones de liberación

femenina y en búsqueda de mejores condiciones de vida la mujer está compitiendo en puestos que eran exclusivamente para la población masculina.

Tradicionalmente se les atribuye el lenguaje estándar, cortés y normativo a las mujeres, y el lenguaje vulgar y estigmatizado a los hombres. Se ha llegado a decir que basta con observar qué lenguaje usan las mujeres para saber las formas más prestigiosas en la comunidad y qué lenguaje usan los hombres para detectar las formas estigmatizadas (Romaine, 1996).

Areiza et al. (2005) concluyen que no hay una diferencia ni en el habla ni en la lengua, sino más bien, que las mujeres usan unas estrategias comunicativas diferentes encaminadas a logros funcionales que orientan la manera de desarrollar una topicalización en el discurso.

Aunque se afirma que las mujeres se preocupan más por la cortesía y la imagen que presentan ante los demás, esta diferencia de uso del lenguaje se hace menos clara actualmente. Este proceso se debe en parte a que la mujer comparte más tiempo en un ámbito laboral con hombres y utiliza un lenguaje que pertenecía sólo a éstos. Un claro ejemplo de esto es la manera en la que las mujeres están modificando el lenguaje en ámbitos virtuales de ocio, en donde parece haber mucha más población femenina que masculina. En cuanto a esto, Covarrubias (2008) anota:

“¿Por qué más mujeres que varones? Pues en esa franja de edad —hasta los 20 años— las mujeres superan por mucho a los varones. El 20 de septiembre de 2007, una búsqueda en <http://www.hi5.com/> de chicos y chicas de esa edad, bajo la categoría ‘Latinoamericano’, dio como resultado 72.000 mujeres y 44.000 varones; con la palabra clave ‘Hispanic’ 2.100 mujeres y 1.000 varones, y con la palabra ‘Latin’ 3.400 mujeres y 1.600 varones.

Es interesante señalar que, hace diez años, Hugh Miller y Russell Mather (1998) encontraban una proporción inversa en home pages: ‘El cómputo general estimado —traduzco— de páginas en la lista fue de un 15% en las mujeres y de un 75% en los hombres, un 10% corresponde a ‘otros’

(compañías, universidades o entidades imposibles de identificar solo por el nombre)’.”

Este fenómeno se refleja en la mayoría de los escritos virtuales encontrados en la red social Facebook, en los que las mujeres suelen ser más expresivas y explícitas.

Grado de escolaridad

Al igual que las otras variables sociales, el nivel de educación está ligado a la clase social. La forma de expresarse de una persona que apenas pudo cursar una primaria completa y la manera de hablar de una persona que terminó sus estudios profesionales es muy diferente. Y esta diferencia va de la mano con el estatus social a la que cada una pertenece. Siendo la clase baja más marginada, las posibilidades de ingresar a un sistema de educación de calidad son muy bajas, y no sólo porque no existan instituciones públicas con una buena calidad educativa, sino porque en un hogar de bajos recursos la mayoría de los hijos menores hacen aportes económicos al hogar con trabajos varios, lo que los priva de su educación académica y formal.

Siguiendo los planteamientos marxistas, la sociología asegura que pertenecen a una misma clase social, aquellos individuos que se identifican con un modo de vida. Y de acuerdo con su ocupación se establecen unos estratos sociales que están definidos por aspectos de la vida como la profesión, los ingresos, la educación, la vivienda, etc. (Areiza et al. 2005).

Teniendo en cuenta lo dicho anteriormente, el presente estudio se enmarca en una comunidad de clase media-baja, cuyos miembros están cursando bachillerato o lo han terminado.

Comunidad lingüística y comunidad de habla

Se entiende por comunidad al grupo de personas que comparten un bien común, que tienen fines similares o intereses más o menos uniformes.

Siguiendo con esta idea, una comunidad lingüística tiene como elemento común la lengua. Lo que condiciona la existencia de una comunidad lingüística, de acuerdo con Areiza et al. (2005) es que los individuos que hacen parte de ella compartan el manejo discursivo de elementos lingüísticos, como la fonología, la sintaxis, la morfología, la pragmática y la semántica. Además de unos códigos paralingüísticos: gestualidad y entonación.

Así mismo para Halliday (1994, p. 201), “la comunidad lingüística es una construcción idealizada y en ella se combinan tres conceptos distintos: los de grupo social, red de comunicación y población lingüísticamente homogénea; cada una de ellos encierra cierta idea de norma; en este sentido idealizado, una comunidad lingüística es un grupo de personas que: (1) están ligadas de alguna forma por un grupo social, (2) se hablan las unas a las otras y, (3) hablan de manera semejante”.

No obstante, no solo se debe hablar un mismo idioma, sino que se debe manejar una gramática social que tiene unas normas de uso, pero a la vez es flexible (Searle 1969, citado en Areiza et al. 2005). Al respecto Areiza et al (2005) añaden que “la característica de todos los miembros de una comunidad lingüística es el hecho de compartir un diáctema o términos pragmáticos, actuar proficiente y adecuadamente en todos los juegos del lenguaje dados dentro de un grupo social específico”.

Labov (1983) nos habla de una Comunidad de Habla, que agrupa un número de habitantes que comparten un conjunto de actividades sociales respecto a la lengua que usan. Es aquí donde hacemos la diferencia entre estos dos términos. El primero, comunidad lingüística, se refiere al conjunto de individuos que se identifican por la lengua que usan, ya sea en sus aspectos lingüísticos o paralingüísticos. Y el segundo, comunidad de habla en donde sus integrantes tienen en común una manera de actuar, hábitos de cortesía, turnos en una conversación, etc. (Hymes 1972, citado en Areiza et al. 2005). Así que no es solo el hecho de hablar una misma lengua, sino de interpretarla, expresarla y comunicarla de una forma similar.

Las anteriores definiciones hacen un buen aporte al concepto de comunidad lingüística, porque en todas ellas podemos encontrar que comparten un aspecto importante del concepto, que es: el grupo de personas tiene una lengua o dialecto compartido. Además diferencian este concepto con el de comunidad de habla, en donde no solo se comparte una lengua en particular, sino un uso social de la misma.

Tanto la comunidad lingüística como la comunidad de habla comparten un espacio físico y real, contrario a la comunidad virtual en la cual sus integrantes son sujetos virtuales que deben estar conectados a una red para hacer parte de ésta.

Comunidad Virtual

Una comunidad virtual comparte también características de las comunidades sociales y físicas, como son: la pertenencia, las relaciones personales, el compromiso, los valores, los bienes, la duración (Erickson 1996 citado en Yus 2010), el lugar (que en el caso de la comunidad virtual debe ser reinterpretado), la reciprocidad, las normas y las metas (Yus 2010). Una comunidad virtual es la consecuencia directa de la progresiva adaptación del ser humano a los diferentes entornos o hábitats telemáticos (Echeverría 1999, citado en Yus 2010).

Se podría afirmar que el término de comunidad virtual nace con la invención del internet y del *World Wide Web*. Pues es en ese mundo cibernético dónde se reúnen millones y millones de personas de todo el mundo para compartir información de todo tipo de culturas, y que por gustos y preferencias se agrupan en pequeñas comunidades. En palabras de Yus (2010, p. 46), una comunidad virtual se define teniendo en cuenta “el vínculo de ser conscientes de poseer un determinado entorno cognitivo mutuo”. De igual manera, el compartir de intereses comunes como el fanatismo por un grupo musical, un cómic manga o un videojuego, hace que se conformen redes o grupos virtuales con culturas muy diversas y heterogéneas, que priorizan los elementos más universales y globalizados y que se desvinculan del contexto físico (Yus 2007,

en Cassany 2012).

Otras conceptualizaciones de comunidad virtual:

Grupos de personas que se congregan electrónicamente para discutir temas específicos que oscilan entre la investigación académica a los pasatiempos. Están unidos por un interés o profesión común. No hay barreras geográficas... ya que cualquier persona puede participar (Del' Aquila 1999, en Yus 2010, p. 46).

Indiscutiblemente, espacios sociales en los que la gente se encuentra cara a cara, pero con una nueva definición de "encontrarse" y "cara"... Las comunidades virtuales son puntos de paso para grupos de creencias y prácticas compartidas que unen a la gente que estaba separada físicamente (Stone, 1991, en Yus 2010, p. 46)

Desde sus inicios, la información en internet ha circulado en forma textual, incorporándose años después en archivos multimedia como el video, las imágenes y el sonido. Es esta forma textual, en última estancia el vehículo principal de identidad de una comunidad (Yus 2010). En efecto, según Miltra (1997, p. 57, en Yus 2010, p. 48):

Los textos intercambiados en internet son artefactos que mantienen a las comunidades unidas, así como indicadores de qué dirección está tomando. Las identidades dentro de la comunidad se producen sobre todo por la forma en la que los participantes se presentan, ellos mismos, dentro del discurso. En consecuencia, la naturaleza textual de las comunidades virtuales es su rasgo más sobresaliente.

Esta presentación textual de la persona puede variar no sólo en el discurso e idioma que utilice, sino en la forma escrita que presente. Así, un joven nativo digital no tendrá la misma forma de escribir que una persona adulta que no pertenece a esta generación digital. Es una manera de diferenciarse de las demás personas, de tener y compartir con usuarios de su misma generación

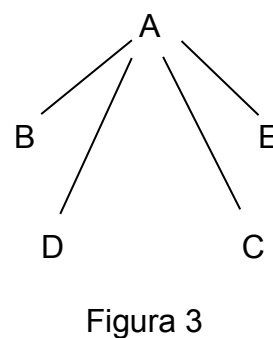
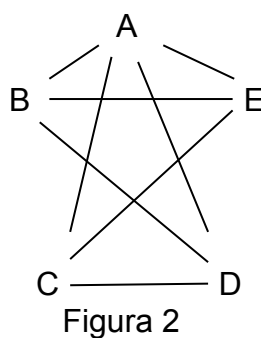
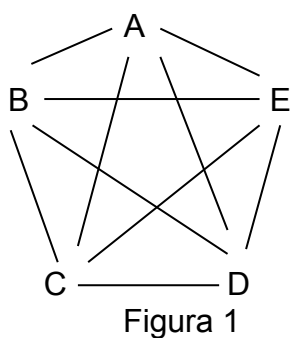
una identidad. Sobre este tipo de escritura hablaremos más adelante.

Red social o redes de contacto

Areiza et al. (2005) definen una red social o de contacto como una red amplia y compleja, en mayor o menor grado, que muestran la fuerza de la relación y la vinculación de los individuos a un grupo sin importar la procedencia social, geográfica y cultural del individuo; las relaciones entre éstos se caracterizan por la calidad de las interacciones dentro de la red, en donde surgen unas prácticas verbales que tienden a uniformarse. Es conveniente mencionar que este concepto es una noción general de los que es una red social, la cual se da en ámbitos como la vecindad, la escuela, el trabajo, entre otros.

En la red social Facebook (sitio web) se construyen redes sociales en donde se acogen individuos de diferentes procedencias, pero que tienen algo en común. Las relaciones entre los usuarios pueden variar según movilidad o fuerza.

Almeida (1999 citado en Areiza et al. 2005) ilustra el concepto de red social y su movilidad. Siendo A,B,C,D y E miembros de una red podemos decir que:



Una red es densa cuando todos los integrantes se relacionan entre sí (Fig. 1). Una densidad media se ve cuando algunos de los integrantes tienen contacto (Fig.2) y una densidad mínima (Fig.3) cuando solo uno de ellos tiene relación con el resto, A con B,C,D y E, pero estos últimos a su vez no tienen ningún tipo de vínculo.

Además de la movilidad, Areiza et al. (2005) sostienen que estas redes pueden ser abiertas o cerradas. Abiertas cuando la relación entre los integrantes no tiene historia y es pasajera, y cerrada cuando este contacto es constante y eventualmente tiene una historia.

Este tipo de relaciones no sólo se manifiestan en el contexto físico de cada individuo, sino también en su contexto virtual. A estos espacios de encuentro e interacción virtual se les denominan Redes Sociales.

Redes sociales

Sobre este concepto, Cassany (2012, p. 231) afirma que: “una red social es una web formada por los perfiles de todos sus miembros, en los que cada usuario comparte sus datos personales con visibilidad variable (sólo para mis amigos, para todos los miembros, para cualquier internauta)”. Es un espacio en el que se puede compartir intereses, gustos, opiniones, entre otros. Para Yus (2010, p. 138) “es una nueva forma de entender la internet, una *Web 2.0* participativa donde los usuarios comparten información, se relacionan, tejen e imbrican sus redes físico-virtuales, profundizan en el conocimiento de sus amistades (o meros contactos) y mantienen vivas sus relaciones más esporádicas o superficiales...”. Las redes sociales tienen una serie de características que las diferencian de los diversos espacios de interacción en la red. Los siguientes autores sugieren algunos atributos:

Para Boyd (2007 citado en Yus 2010), las redes sociales son a) persistentes, ya que la información una vez proporcionada puede ser almacenada indefinidamente; b) localizables, ya que con un formulario de búsqueda la información se puede encontrar fácilmente; c) poseen una cualidad digital, es decir la información puede ser copiada o distribuida, y d) están dirigidas a una audiencia desconocida. Sobre este último atributo cabe resaltar que algunas redes sociales ofrecen la posibilidad de delimitar el perfil y toda la información proporcionada, para que no sea vista por usuarios desconocidos.

Por otra parte, Cormode y Krishnamurthy (2008 citado en Yus 2010) resaltan el

papel del usuario como el elemento clave de todo el sistema; además destacan la capacidad que tienen estas redes para generar conexiones entre los usuarios y la posibilidad de colgar información en múltiples formatos.

Esta ilimitada libertad de colgar información en múltiples formatos en los perfiles hace que el usuario muestre cuáles son sus gustos y preferencias, y al mismo tiempo, sirva como modelo para personas novatas en las redes y personas que quieren incluir nueva información en la construcción de su identidad. En cuanto a esto Yus (2010, p. 145) plantea que:

“(…) la identidad del usuario se moldea y adapta a las diferentes redes y a la diferente intensidad con la que se viven las amistades con otros usuario. Por supuesto, la comunicación de los demás y la información aportada por éstos en forma de comentarios, etc., es también una importante fuente de construcción y ajuste de la identidad”

Esta información personal es publicada en un perfil, en donde además se puede publicar los últimos acontecimientos personales, lugar en el que está o al que se dirige y qué va a hacer. En palabras de Cassany (2012, p. 234): “Allí explican buena parte de su vida en tiempo real desde cualquier lugar. Para saber de alguien ni se llama ni se envía un SMS: se leen sus últimos post en el muro de su perfil de la red, y así sabemos dónde y cómo está y qué hace”.

Esta libertad de publicar lo que se desee, mientras esté dentro de los límites de lo permitido por cada red social, no es por mero ánimo de compartir información, sino que hay además una recompensa que se espera siempre al poner cierta información, y que en el caso de los adolescentes, es la valoración positiva de los amigos o compañeros (Yus, 2010).

El uso de estas redes sociales se ha incrementado en los últimos años ya que ofrecen a sus usuarios servicios de chat, servicios de correo, capacidad para colgar archivos multimedia, entre otros. Son muchas las razones por las cuales se eligen las redes sociales por encima de cualquier otro servicio de interacción en la red, como el MSN Messenger (servicio de mensajería), que después de

haber sido durante años el más utilizado en el mundo dejó de funcionar el 8 de abril del 2013, porque los usuarios ya no frecuentaban sus cuentas. Gangadharbatla (2008, citado en Yus 2010, p. 148) enumera las siguientes razones para hacer parte de una red social:

- a) Necesidad de cognición, esto es, la tendencia del individuo a involucrarse en tareas que exigen una cierta actividad cognitiva.
- b) Necesidad de pertenencia, de tener relaciones interpersonales significativas y positivas.
- c) Necesidad de autoestima colectiva, la cual proviene de los sentimientos asociados a pertenecer a un grupo social y poseer atributos.

Por su parte Brandtzaeg y Heim (2009, citado en Yus 2010), a partir de una encuesta destacan que se participa de estas redes sociales para: a) establecer nuevas relaciones, b) mantener el contacto con amigos, conocidos y familiares c) socializarse, d) obtener nueva información sobre temas de interés común, e) charlar y debatir sobre algún tema, y f) matar el tiempo.

Cassany (2012) apunta además que las redes sociales, en especial Facebook, son una herramienta poderosa de alfabetización digital. En estos tiempos en los que hay tanta accesibilidad a la red y la información circula libremente, las redes sociales podrían ser una alternativa para un modo de aprendizaje más informal o no formal (Piscitelli 2010, citado en Cassany 2012). Como en el caso de la red social *Twitter*, que parece un medio de comunicación, pero es un canal en el que hay muchos medios, algunos de ellos los usuarios. Ahora nos damos cuenta de las opiniones o reacciones antes de leer las noticias que las provocan (Tascón y Abad 2011).

Indudablemente las redes sociales fomentan la comunicación y el compartir de conocimiento entre los usuarios, por esto se pueden aprovechar en la forma como se está educando, compartiendo los trabajos de los estudiantes para obtener una realimentación por parte del profesor o de sus compañeros y para fomentar el trabajo cooperativo. (Castañeda 2010, cuadro 47, en Cassany 2012). Aunque falta mucho para que se incluya todo un currículo escolar en

espacios todavía tan informales, se rescata el hecho de que estos espacios fomentan la lectura, la libertad de escoger qué se va a leer y ver qué comentarios tienen los contactos acerca de dicha información.

Ahora bien, debemos hacer una breve aproximación a una de las redes sociales más usadas en el mundo y que fue objeto de la presente investigación.

Facebook¹

Es una empresa creada por MarckZuckerberg y fundada junto a Eduardo Saverin, Chris Hughes y DustinMoskovitz en el año 2004. Es un sitio web de redes sociales que en un principio estuvo disponible únicamente para los estudiantes de la Universidad de Harvard en los Estados Unidos. Más adelante, en el año 2005, se abrió a los estudiantes de los colegios de este país, hasta que en el 2006 hizo su apertura para todo tipo de personas en el mundo entero.

Es una de las redes sociales más usadas en el mundo, con un billón de usuarios activos mensualmente. De acuerdo con lo planteado en su página de información, esta red social tiene como misión hacer del mundo un lugar más abierto y en contacto. Las personas que lo usan lo hacen con el propósito de conectarse con sus amigos y familiares, para saber o descubrir qué está pasando en el mundo y para compartir y expresar lo que les importa. En esta red social podemos encontrar los diferentes tipos de redes sociales (densa, media y mínima) explicadas por Almeida (1999, en Areiza et Al, 2005).

Esta red social cuenta con varias características que la hacen diferente de las demás, en ella se puede participar compartiendo sus sentimientos, fotos, imágenes, textos extensos y juegos. Además cuenta con un chat en el cual se puede interactuar con una persona o varias al mismo tiempo. Para hacer parte de Facebook solo se necesita tener un correo electrónico y llenar un formulario que es requerido antes de crear un perfil. La estructura del perfil posee cinco

¹ Información tomada el 12 de marzo del 2013 de: <https://es-la.facebook.com/facebook/>
<http://es.wikipedia.org/wiki/Facebook>
<http://www.moderacion.net/definiciones/>

áreas de información: la información demográfica, el texto de auto-descripción e intereses personales, la imagen o foto inicial, el listado de amigos y conocidos y las entradas con comentarios (Yus 2010).

Aunque no toda esta información es obligatoria, hay personas que sí suministran todos estos detalles. Es tanta la acogida que ha tenido esta red social, que además de personas naturales, las empresas han empezado a crear sus perfiles con fines de publicidad y negocio.

A continuación se hace una descripción breve de los elementos más importantes que ofrece esta red a los usuarios. Todos los elementos a continuación pueden aparecer en el muro o en el perfil del usuario. El muro es el primer “pantallazo” que aparece al entrar al Facebook, y el perfil es el lugar donde se puede ver todo lo que el usuario ha publicado y lo que sus contactos le han publicado.

Estado: en este espacio el usuario puede escribir su estado de ánimo, opiniones, qué está haciendo, videos, imágenes o enlaces de otras páginas. En el estado está la opción de comentarios, el botón “me gusta” y el de compartir.

Comentarios: estos son espacios que están agregados junto a los estados, las fotos y los videos. Como su nombre lo sugiere, en ellos se escriben opiniones sobre lo que se haya publicado.

Botón “Me gusta”: con este botón el usuario puede opinar de manera más rápida sobre lo que se publica en su muro. Con solo dar *click* sobre él, expresa si le gusta la publicación.²

La estructura de Facebook ofrece otras herramientas y aplicaciones como juegos, correo, traductores, editor de fotografías y más, lo que la hace una de las redes sociales más completas en internet.

² Un estudio en la Universidad de Cambridge del Reino Unido reveló que el botón “me gusta” en Facebook revela aspectos de la personalidad, como las preferencias, sexo, raza, edad y orientaciones sexuales. Para más información: <http://diarioadn.co/vida/tendencias/facebook-revela-detalles-de-personalidad-1.50779>

Ciberpragmatica

Teniendo en cuenta que la pragmática es la rama de la lingüística más adecuada para estudiar la práctica cotidiana de la comunicación (Yus 2010), la ciberpragmática, acuñada en 2001 por Francisco Yus, se encarga del estudio de la comunicación que establecen los seres humanos mediante la conexión a internet (Yus 2010). En palabras del autor mencionado anteriormente:

“La ciberpragmática se centra en cómo se usa y se interpreta la información en el contexto específico de Internet. También está interesada en el análisis de cómo los usuarios recurren a la información contextual (a veces “limitada” en comparación con otras situaciones más saturadas de información contextual, como la comunicación cara a cara” para “rellenar” ese vacío que existe entre lo que los usuarios teclean y lo que realmente desean comunicar con sus mensajes” (Yus 2010, p. 31)

“ La ciberpragmática se ocupa precisamente de las posibilidades de uso del lenguaje en el contexto de las nuevas tecnologías de comunicación virtual, y entre esas, la Red Internet, a la vez que analiza las operaciones de contextualización que llevan a cabo los usuarios para interpretar los mensajes virtuales que reciben en su ordenador a través de la Red” (2001)

El lenguaje que se emplea en las redes sociales y en los espacios virtuales en general está causando controversia y muchas dudas entre los lingüistas, y aún entre los mismos usuarios que frecuentan estos sitios.

Este contexto de las nuevas tecnologías hace que los usuarios requieran de una mayor habilidad en el manejo del computador y de un conocimiento del lenguaje que allí se maneja para entender los estados y comentarios que se escriben a diario. Lenguaje en tanto que todos hablan español, pero lo usan de una forma antinormativa, es decir no se siguen las reglas formales del idioma.

Ya que el computador no tiene hasta ahora la habilidad de interpretar de manera humana los mensajes escritos que recibe, los usuarios son los

encargados de compensar esta carencia. Es una compensación que Yus (2001) explica claramente: "...en entornos virtuales, los usuarios deben compensar textualmente toda la información corporal que en situaciones cara a cara sería accesible para los interlocutores". Los usuarios deben recurrir al uso limitado del teclado y las imágenes que este espacio les brinda para que el destinatario lea su mensaje como se quiere que se oiga. Son estas estrategias las que analizaremos y caracterizaremos más adelante.

De acuerdo con Yus (2001) existen tres aspectos contextuales que los internautas deben compensar de forma textual en la red. En primer lugar está la gestualidad, que ayuda a los interlocutores a conseguir una recepción adecuada de los mensajes. El diálogo cara a cara facilita el buen entendimiento de los enunciados, en estas situaciones de comunicación sabemos cuándo escuchar y cuándo podemos tomar el turno en la conversación. Además con la ayuda de gestos conscientes o inconscientes que nuestro cuerpo transmite, nos damos cuenta de todas las reacciones que tiene nuestro interlocutor a la hora de recibir el mensaje.

Sin embargo, esta situación cara a cara no es muy cómoda para muchas personas. Actualmente vemos cómo algunos usuarios en internet prefieren encuentros con otras personas en lugares virtuales destinados a este propósito como los *Chatrooms*, en donde no es necesario crear un perfil verdadero, sino con el mero uso de un *Nickname* se puede interactuar con las personas presentes en la sala virtual o, el Facebook donde sólo es necesario llenar un formulario para acceder a esta red y empezar a buscar "amigos". En su estudio, Yus (2001) nos muestra cómo algunos cibernautas prefieren este tipo de encuentros, ya que se liberan de los prejuicios que surgen de los contactos físicos, como la vestimenta, la raza, el sexo, la edad, entre otros. Sin embargo, esta falta de control en las verdaderas identificaciones de los usuarios puede ocasionar problemas a la hora de pasar de un encuentro virtual a un encuentro real, ya que los internautas se pueden hacer pasar por personas que no son para engañar y hasta cometer todo tipo de delitos.

En segundo lugar está la comunicación verbal no vocal, ésta es, todos los

rasgos vocales que intervienen en una interacción física, como la entonación, el acento y el tono. Los usuarios recurren a estrategias escritas para suplir esta carencia, como el uso de mayúsculas, la repetición de letras o palabras para acentuar un enunciado y el uso de onomatopeyas.

Por último está la comunicación verbal no visual, que se refiere a toda la información proveniente de la conducta no verbal, como los gestos, la distancia entre los interlocutores y la comunicación táctil. Esta falta de materialización en el ordenador se ha tratado de suplir con el uso de emoticones, hechos con el uso de composiciones tipográficas como :-) (Feliz) :-((Triste) >:-/ (Enfadado) :- O (Sorprendido), entre otros.

Todas las estrategias e invenciones que el usuario emplea para compensar todo lo que se transmite cara a cara y que en el ciberespacio no se puede por limitaciones tecnológicas es lo que Crystal (2001) denomina *Netspeak* o *Cyberspeak*.

Netspeak o Cyberspeak

Crystal (2001) plantea los términos *Netspeak* o *Cyberspeak* como un tercer medio que muestra propiedades de la escritura y del habla. Es el discurso utilizado en internet, una nueva especie de comunicación que se integra de la siguiente manera: habla + escritura + otras propiedades que ofrece el medio electrónico.

Por su parte, Yus (2010) propone el término de textos escritos oralizados, los cuales son mensajes híbridos entre la obligatoriedad de la escritura y la necesidad casi biológica del usuario de comunicarse de forma oral en estos espacios virtuales.

Davis y Brewer (1997, citado por Crystal) añade que el discurso electrónico es un tipo de escritura que se lee como si fuera hablada, es como si los usuarios estuvieran escribiendo al hablar. Aunque este nuevo discurso presenta muchos rasgos del habla, Crystal expone las siguientes diferencias entre *Netspeak* y la

conversación cara a cara o, como el autor lo denomina F2F (facetoface).

- *Netspeak* carece de una respuesta simultánea: los mensajes son unidireccionales. Lo tecleamos letra por letra, pero no llega al remitente de la misma manera.
- No hay manera de que el emisor tenga idea del impacto que ha causado su mensaje, mientras está escribiéndolo.
- Los mensajes no pueden superponerse, los usuarios deben esperar a que el mensaje aparezca.
- El ritmo de una conversación en internet es mucho más lento.

En cuanto a esta demora que menciona Crystal, cabe resaltar que actualmente la velocidad de conexión en internet ha aumentado considerablemente, y los mensajes o datos, por ejemplo en la red social Facebook, pueden llegar casi que instantáneamente.

Además de las diferencias mencionadas anteriormente, Crystal resalta la carencia de expresiones faciales, gestos y convenciones sobre las posturas corporales y la distancia. Sin embargo, ante esta carencia, se han venido incluyendo emoticones o emotes que representan gestos faciales. Por ejemplo, una cara feliz aparecerá escribiendo :-)) o sin el guion :)). En Facebook se han introducido muchos otros, como se muestra a continuación³:

³ Imagen tomada del sitio web: <http://portaltodo.org/2012/02/html-ascii-iconos-gestuales-y.html> obtenida el 2 de abril del 2013.

E.	Significado	Atajo de teclado	E.	Significado	Atajo de teclado
	Sonrisa	:-) :) :] =)		Morritos	:3
	Carcajada	:-D :D =D		Ángel	O:) O:-)
	Tristeza	:(:(:[(=(Demonio	3:) 3:-)
	Llanto	:'(Gafas	8-) 8) B-) B)
	Confusión	o.O O.o		Corazón	<3
	Sacar la lengua	:-P :P :-p :p =P		Felicidad	^_^
	Susto	:-O :O :-o :o		Beso	:-* :*
	Gruñón	>:(>:-(Gafas de sol	8- 8 B- B
	Inseguro	:/ :-/ :\ :-\		Robot	:]
	Guiño	;-) ;)		Pingüino	<(")
	Asco	>:O >:-O >:o >:-o		Tiburón	(^^^)
	Mirar de reojo	_-		Putnam	:putnam:
	Comecocos	:v		42	:42:

Aunque no siempre se utilizan para lo que está descrito en la tabla, sirven para enriquecer el mensaje que se está transmitiendo en las conversaciones mediante chat.

No obstante, como lo menciona Crystal:

Estas características de Netspeak (la ciberhabla) han ido evolucionando como una forma de evitar las ambigüedades y las percepciones erróneas que surgen cuando se exige al lenguaje escrito que traslade la carga del significado que le corresponde al habla... Pero la ciberhabla carece generalmente de una auténtica capacidad de transmitir dicho significado por medio de rasgos cinésicos y proxémicos, y esto, junto con la incapacidad de comunicar rasgos prosódicos, lo coloca a una distancia considerable del lenguaje hablado.

Los emoticones o emotes serían el modo más indicado de compensar el canal visual en el chat, pero para compensar la ausencia de un canal auditivo, los usuarios recurren a estrategias de innovación tipográfica. “Las teclas del ordenador ofrecen al usuario una cierta gama de posibilidades para connotar su texto con una sensación de oralidad y para compensar la falta de cualidades vocales del texto escrito”. (Reid, 1994: 31-32; Ruedenberg et al., 1994; Jaffe et al., 1995, en Yus 2010, p. 185).

A esta forma emergente de comunicación, Torres y Vilatarsana (2003, en Cassany 2012) la denomina escritura *ideofonemática*, y para ellos es la transformación de la escritura convencional, que aprovecha los recursos que otorga el teclado para emular la transcripción fonética e incorpora símbolos e íconos para mostrar los sentimientos que cara a cara se haría con gestos y expresiones faciales.

Para terminar podemos concluir como lo sostiene Crystal: “Netspeak no es equivalente ni al habla ni a la escritura, muestra propiedades de ambos que ha incorporado por selección y adaptación”. Es esta adaptación y selección que se estudiará en la presente investigación, ¿qué estrategias están utilizando los usuarios para compensar las carencias mencionadas anteriormente? ¿Estas estrategias han sido aceptadas por los usuarios en la red?

Norma Lingüística

Crystal (2008) sostiene que la norma en lingüística hace referencia a una práctica estándar de la lengua oral o escrita. Por su parte Alcaraz y Martínez (1997) afirman que “se llama norma al conjunto de reglas restrictivas que definen lo que puede ser objeto de elección entre los usos de una lengua, si se ha de ser fiel a cierto criterio estético o sociocultural” (p.381).

Este conjunto de reglas y principios que rigen una lengua se conoce como gramática normativa o gramática prescriptiva. Para Alcaraz y Martínez (1997) esta gramática normativa es la que, basándose en una autoridad, por ejemplo la Academia de la Lengua, dicta las normas de lo que es correcto e incorrecto. Crystal (2008) manifiesta que “en contraste con este interés descriptivo en mantener un conjunto de ideas de estándares lingüísticos, la lingüística pone el acento en la descripción del uso real de la comunidad y la sociolingüística en la necesidad de tener en cuenta la adecuación relativa de las diferentes variedades de la lengua en situaciones diferentes” (p.391).

En el presente estudio se contrasta el uso particular de una población estudiada con la norma ortográfica de la lengua, teniendo en cuenta el contexto

en el que esta escritura se desarrolla.

Categorías de análisis

A continuación se hace la descripción de las categorías de análisis utilizadas en esta investigación. Las categorías 1 a la 5 fueron tomadas como modelo del informe de investigación de Berdugo (2003). Pero las subdivisiones en cada una de éstas y la última categoría (seis) fueron mi aporte a la investigación de este fenómeno.

1. Desplazamientos o reducciones de orden fonográfico

En esta categoría se han incluido todas las palabras que han sido modificadas en su estructura física, pero que suenan bien fonéticamente. Lo que Tascón y Abad (2011, p. 43) llaman ortografía fonética, de acuerdo con estos autores: “La importancia de la oralidad motiva que muchas palabras se escriban como se pronuncian”. En palabras de Yus (2010, p. 199): “Consiste en plasmar textualmente el discurso tal y cual como sería pronunciado de forma oral”. Palabras como: ‘ke’, ‘klaro’, ‘oi’, ‘aora’, ‘sierto’ y ‘nunk’. fueron modificadas con la ortografía fonética.

Esta categoría se divide en las siguientes sub-categorías:

1.1 Sustitución de C y Qu por K

Palabras como: ke (que) y loka (loca).

1.2 Cambio de Y por I y viceversa

Palabras como: voi (ir v. conjugado) y bayla (v. conjugado).

1.3 Cambio de Y por LI y viceversa

Palabras como: aller (ayer) y yego (llegar v. conjugado).

1.4 Omisión de la H

Palabras como: oi (hoy) y aora (ahora).

1.5 Uso de B y V

Palabras como: boy (ir v. conjugado) y save (saber v. conjugado).

1.6 Uso de S, C y Z

Palabras como: buenos (buenos) y zi (si).

1.7 Omisión de las vocales

Palabras como: bb (bebé) y nunk (nunca).

1.8 Cambio de G por J

En esta subcategoría sólo se presentó una sola palabra, anjel (ángel) pero con una alta frecuencia.

2. Reducciones y variaciones de orden morfológico y morfofonológico

En esta categoría están las palabras que han sido modificadas o mutiladas⁴ en su construcción interna. En esta clasificación se pueden encontrar esqueletos consonánticos⁵ y abreviaciones que se dividieron en las siguientes categorías, dependiendo de la clase de modificación que ha sufrido la palabra.

2.1 Aféresis

En esta categoría están las palabras a las que se les ha sustraído un sonido al principio. En los registros sólo se encontró una palabra modificada: tas, toy, taremos, ta (Estar v. conjugado).

2.2 Apócope

Categoría que agrupa las palabras a las que se les ha sustraído un elemento al final, lo que Tascón (2011) define como truncamiento⁶. En los registros de los hombres de la presente investigación se encontraron palabras como: pa (para), na (nada), dema (demasiado), compu (computador), etc.

2.3 Síncopa

La síncopa ó síncope, es la contracción de la palabra, eliminando letras centrales y dejando sólo las más significativas (Tascón, 2011). Fue este el fenómeno que más se presentó en los registros, por ejemplo: sabs (v. saber conjugado), bno (bueno), bn (bien, tambn (también), amr (amor), entre otras.

⁴ Covarrubias (2008) (pag.4)

⁵Tascón y Abad (2011) (pág 36)

⁶Tascón y Abad (2011) (pág.38)

2.4 Otros cambios

Esta categoría agrupa todos los cambios que no presentaron los fenómenos anteriormente descritos. Estos cambios tienen algún tipo de similitud por lo que se pudo agrupar en las siguientes subcategorías:

2.4.1 Uso de la X

La X es una letra poco utilizada en el diario vivir de los estudiantes, son pocas las palabras que la poseen como podemos observar en cualquier diccionario de lengua Española. Es por esto que se ve extraño al verla tantas veces en una misma oración, los jóvenes le están dando un protagonismo que nunca antes había tenido. Está siendo utilizada para sustituir la C, S, Z y el dígrafo CH. Palabras como: muxo (mucho), cabexa (cabeza), exo (eso), y graxias (gracias) presentan esta sustitución.

2.4.2 Cambios de E por I y viceversa

Aunque no fue un fenómeno muy frecuente, tuvo una aparición suficiente para incluirla en el presente trabajo de investigación. Palabras como: mame (mami) y neño (niño) sufrieron este cambio.

2.4.3 Palabras con dos o más cambios

Hubo varias palabras que sufrieron más de un cambio mencionado anteriormente, por lo que se agruparon en una categoría tipo “mélange” que reunió estas particularidades. Vocablos como “kiske” (dizque), kn (con), vrda (verdad), entre otras.

3. Presencia de marcas prosódicas

Siguiendo con el análisis del corpus recogido, encontramos las marcas prosódicas. En este caso son todos aquellos fenómenos o marcas que intentan

transmitir de una manera oral los mensajes escritos. Berdugo (2008) los llama rasgos fónicos, que incluyen el ritmo, la entonación, las pausas, la intensidad y el acento.

Los usuarios compensan esta carencia de tono, de ritmo o de intensidad valiéndose de estrategias que clasificamos de la siguiente manera:

3.1 Extensiones gráficas⁷

En esta categoría se encuentran palabras que, como su nombre lo indica, fueron extendidas sin límite de espacio. Ya que el Facebook tiene una capacidad de más de 60.000 caracteres⁸, sus usuarios pueden extenderse libremente y desmesuradamente hasta que esta capacidad llegue a su tope. Las extensiones se hacen en el centro de la palabra o al final, se pueden extender vocales o consonantes. Por ejemplo:

“Olaaapelaitooo”⁹

“solo Patiii miii Amr”

“suuverteemrkones”

“Aww que llegevierness :D”

En una menor ocurrencia están las extensiones de signos ortográficos como el signo de exclamación y los puntos suspensivos. Maroccia (2005, citado en Covarrubias 2008) lo define como la puntuación expresiva. Estos signos ortográficos se utilizan para enfatizar el mensaje, como en el caso de los signos de admiración, que en la mayor parte de los registros (solo un hombre utilizó los signos de admiración tanto de apertura como de cierre (¡!)), aunque sólo pocas veces), se utilizó sólo el signo de admiración de cierre (!):

“Ex tan corto el amor y ex tan largo el olviido.!!!”

⁷Tascón (2011) denomina este fenómeno estiramiento gráfico.

⁸ Información tomada de: <http://www.rtve.es/noticias/20111201/facebook-aumenta-numero-caracteres-actualizacion-estado-mas-60000/479599.shtml>

⁹ Para una mejor apreciación de los cambios hechos a las palabras, éstos se resaltan en negrilla en todas las categorías.

“Gooooooooool !!!!!:D decolombiiiiiaaaaaaheeeeeeee!!!”

“vamosss a GanarrrrRojoo!!!!!”

En el caso de los puntos suspensivos, éstos pueden dar una sensación de continuidad del mensaje o de la emotividad que éste expresa. Por ejemplo, en las siguientes oraciones puede significar que la conversación aún no ha finalizado:

“No Mi Vida No Lo Estoy Pero Eso Es Lo Q Me Demuestra La Gente.....”

“somos una chimmbahpt..... :D”

También puede significar que el mensaje o una palabra en particular tienen una continuidad indefinida:

*“uffffff Mi ViDa Yo Por Ti Q No Haria Mi viDa Yo SoLoQiero Estar Con Tigo
Para SienpreAtu Lado Mi Anjelito Mas Hermosa Del Cielo Te Re-
AmOOooo.....”*

“mi mascotaaaaciendoperezhaaaa..... :D”

3.2 Mayúscula sostenida

El uso de la mayúscula sostenida puede ser para resaltar una palabra en particular, o para indicar que el mensaje tiene un tono alto, o como Covarrubias (2008) lo indica, a modo de grito. En el caso de destacar solo una palabra, podemos encontrar los siguientes ejemplos:

*“aasiiii verdad jumpareskoloka..aunkerekerdoke ALGUIEN por aiii me dijo
kiskeloka”*

“yomuxo mas amor te ADORO cosita y TE AMO...”

La mayúscula sostenida en todo el mensaje indica que éste tiene un tono alto, diferente del resto de los mensajes, por ejemplo:

“COMENZAR A ELIMINAR GENTE QUE YA NO HABLA.....”

“SEEE GRACIAS MI VIDA!!IGUAL TE AMUU :d”

4. Rasgos de oralidad

En esta categoría se incluyeron los rasgos de oralidad más frecuentes en los textos virtuales como: usos de exclamación, registros del lenguaje familiar y formas onomatopéyicas.

4.1 Usos de exclamación

Siendo las exclamaciones enunciados que nos permiten expresar estados anímicos y emociones, los usuarios no escatiman en su uso. Por ejemplo:

*“mami yo apoyo a los dos el ke lo entendio lo entendio**ashhhh**”*

*“**WwwAaOooo** Mi ViDa Eso Si Es Verdad Mi Anjeli Hermosa TiEneComienso Pero no Final **uffffff** Palo De frase Mi Vida Me Yego el Alma Y El CoraZon Por Siempre Mi AnjeLito Te Re-AmOOooooo.....”*

*“ **aww** te fotito tan ninda”*

4.2 Formas Onomatopéyicas

Estas palabras que se parecen a lo que representan no tuvieron mucha frecuencia, pero es importante incluir esta clasificación debido a su intención de emular el habla. Enunciados como el siguiente contiene onomatopeyas muy usadas entre los jóvenes:

*“te amooo cada dia mas y mas mi bbsote ...**muakk**”*

4.3 Registro de lenguaje familiar

Dado que Facebook brinda a sus usuarios un contexto familiar en el que pueden escribir imitando el lenguaje oral, aparecen muchas palabras que muestran rastros de un lenguaje coloquial. Palabras como: parce, socio, sisas, sapo, etc. Son frecuentes en estos escritos, por ejemplo:

*“ mejor no hubiera llamdoooo eso se le llama a una personas
LAMBOONAAA!!!! perobnoooo eso no son PENAS.....”*

“c le kieremamasitamuak”

5. Anglicismos

En esta categoría aparecen las palabras que han sido tomadas del inglés. Algunas presentan barbarismos¹⁰ pues se les agrega, suprime o cambia alguno de sus elementos. Por ejemplo:

*“usted me la hizo sacar ahora recuerde cuando tuve en **hausejejeje** mi amor
hasta se me brotaron los ojos bebe...jajajamuak..s amor”*

*“eso te digo yo mi cielo **full** demente por ti mi amol.... te amo tanto”*

6. Lenguaje Infantil

Esta categoría surgió luego de notar que en varios de los registros escribían tratando de simular el lenguaje infantil, ya sea para expresar amor, ternura o inocencia, así:

*“Aeee yo **tndiinda**”*

*“jajajajaami no me **gutaonedirection** mala imitación d japones valluno jajajaja”*

¹⁰Tascón y Abad (2011) Llaman “barbarismos” a las distorsiones que se le hacen a las palabras en inglés.

Hasta aquí las categorías utilizadas en el presente estudio. Cabe resaltar que los autores consultados fueron de mucha utilidad aun siendo este tema de los cambios ortográficos en internet tan reciente y poco investigado.

Metodología

Con el fin de obtener un análisis de los textos virtuales escritos por parte de los jóvenes palmiranos, la recolección de datos se hizo en la red social Facebook. Es esta red la que nos permite obtener de diferentes formas un contenido escrito con objetivos diferentes, ya que se tomaron de los “estados”, espacios donde los usuarios escriben cuáles son sus sentimientos o pensamientos para ese día, y de los comentarios, espacios donde se puede opinar sobre los estados, fotos u otros comentarios de sus contactos.

En los meses de octubre y noviembre del 2012, se hizo la recolección del corpus que se analiza. Los criterios para escoger los participantes de la investigación fueron la manera en que escribían, el rango de edad (entre los 13 y 20 años), y la ciudad donde vivían, en este caso, en la ciudad de Palmira, Valle del Cauca. En total se escogieron 20 participantes, de los cuales se eliminaron 5 por su poca interacción en Facebook, quedando así 7 hombres y 8 mujeres entre los 13 y los 20 años de edad. Se formaron dos grupos para el análisis de acuerdo con el género.

La primera clasificación se hizo separando los errores intencionales y los que creíamos no eran intencionales, sino que se daban por desconocimiento del idioma. Cabe resaltar que muchos de estos errores no intencionales fueron difíciles de descartar porque eran muy frecuentes, y no siempre presentaban el mismo cambio. Palabras como: tristesa (tristeza), sufisiente (suficiente), iva (iba), nesesario (necesario), entre otras, aparecían a veces bien escritas y a veces no. Cassany (2012) resalta sobre este fenómeno que hay poca sistematicidad en la escritura ideofonemática (las elisiones, omisiones, etc.), pues carece de regularidades y varía en los escritos de un mismo autor y entre los mismos autores de un mismo grupo social.

El siguiente paso fue clasificar esos cambios intencionales siguiendo algunas de las categorías propuestas por Berdugo (2003).

1. Desplazamiento o reducciones de orden fonográfico.

2. Reducciones y variaciones de orden morfológico y morfofonológico.
3. Presencia de marcas prosódicas.
4. Rasgos de oralidad.
5. Lenguaje infantil.
6. Extranjerismos.

Luego en cada categoría se fueron desarrollando subcategorías que ayudaron a caracterizar más la escritura virtual hasta completar el análisis del material recogido. En el establecimiento de esas subcategorías se tuvo en cuenta tanto los fenómenos encontrados en el material recogido como los aportes de los otros autores que han investigado sobre el tema y que fueron consultados.

Para dar cuenta de las razones que motivan estos cambios ortográficos en los escritos virtuales en Facebook, se hizo una encuesta¹¹ en tiempo real-virtual, es decir por medio del chat que ofrece esta red social. En un principio se trató de contactar a los participantes por medio del correo electrónico, pero sólo dos respondieron. Al ver que respondían más rápido por medio del chat se adaptaron las preguntas al espacio del chat y luego las respuestas fueron llevadas a archivos Word para su almacenamiento.

Todo el material recogido se sistematizó, lo que permitió formar un corpus organizado de estos datos. Posteriormente, se procedió a hacer el análisis, cuyos resultados se presentan a continuación.

¹¹ Ver anexo #1

Presentación de los resultados

En el presente análisis se hará una descripción de las categorías con las palabras que se incluyeron en cada una de ellas y se pondrá su número de frecuencia entre paréntesis, es decir cuántas veces se repitió cada palabra en los registros. Dado que los registros de las mujeres fueron más extensos porque hubo más producción por parte de ellas, se pudo separar el análisis de los dos géneros para exponer la diferencia de producción escrita en cada grupo tal como se propuso en los objetivos del presente estudio. La primera tabla muestra las palabras que compartieron ambos géneros, lo que permite hacer una breve comparación de la frecuencia encontrada en cada grupo. Luego se exponen las palabras que se encontraron en cada uno, pero que no aparecen en ambos grupos.

1. Desplazamientos o reducciones de orden fonográfico

a) Sustitución de 'qu' por 'k'

En esta categoría se observa con mucha frecuencia el empleo de la consonante K, en palabras que llevan la C y la Q. A continuación se mencionarán las palabras que más presentaron este cambio, repitiéndose en la mayoría de los registros.

Palabra Correcta	Palabra Modificada	
	Mujeres	Hombres
Que	Ke (113)	Ke (4)
Querer (v.tr conjugado)	Kiero, kiere, kieran, keremos, etc. (55)	Kiero, kiere, kieran, keremos, etc. (36)
Quién-quien	Kien (8)	Kien (4)
Aquí	Aki (7)	Aki (1)

	Palabra Correcta	Palabra modificada
Mujeres	Aunque	Aunke (7)
	Porque-Por qué	Porke (5)
	Quedar (v. conjugado)	Keda, kedate (3)
	Dizque	Diske (2)
	Poquito	Pokito (2)

	Siquiera	Sikiera (1)
	Loqueras	Lokeras (1)
	Pequeño	Pekeño (1)
	Quieta	Kieta (1)
	Tocar (v. conjugado)	Tokes (1)
	Etiquetar (v. conjugado)	Etiketas (1)
	Cualquiera	Kualkiera (1)
	Quitar (v. conjugado)	Kita (1)

	Palabra Correcta	Palabra modificada
Hombres	Aquello (a)	Akeya (1)
	Aquellas	Akeyas (1)
	Loquita	Lokita (1)
	Boquita	Bokita (1)

b) En el caso de la sustitución de 'c' por 'k'

Palabra Correcta	Palabra Modificada	
	Mujeres	Hombres
Como	Komo (14)	Komo (3)
Loca	Loka (s), loko (s) (12)	Loko, loka, etc. (13)
Nunca	Nunk, nunka (6)	Nunk (3)
Cuál (es)- cual (es)	Kuales, kual (3)	Kual (1)

	Palabra Correcta	Palabra modificada
Mujeres	Con	Kon (11)
	Colombia- Colombiano(a)	Kolombia, Kolombiano (a) (9)
	Cosa	Kosa(s), kosita (8)
	Cuando	Kuando (7)
	Única-único.	Unika, uniko (5)
	Claro	Klaro (5)
	Crear (v. conjugado)	Krean, kreiste, kree, krees, etc. (5)
	Corazón	Korazon (4)
	Recargas	Rekargas (1)
	Gatica	Gatika (1)
	Chocar (v. conjugado)	Chokn (1)

	Equivocada	Equivokada (1)
	Chico	Chiko (1)
	Recochar (v. infinitivo)	Rekochar (1)
	Recuerdo	Rekuerdo (1)
	Calle	Kalle (1)
	Tacones	Takones (1)
	Blanco	Blanko (1)
	Calidad	Kalidad (1)
	Cartas	Kartas (1)
	Cara	Kara (1)
	Maniática	Maniatik (1)

	Palabra Correcta	Palabra modificada
Hombres	Tocar (V. conjugado)	Tokas, tokan, toka, etc. (4)
	Caleños	Kaleños, kaleñitas (3)
	Cochino	Kochino (2)
	Bacano	Bakano (2)
	Pico	Piko (2)
	Cambiar (v. conjugado)	Kambio (1)
	Acá	Aka (1)
	Caliente	Kaliente (1)
	Marica	Marik (1)
	Cuento	Kuento (1)
	Cansón	Kanson (1)
	Escarlatas	Eskarlatas (1)
	Colocar (v. infinitivo)	Kolokar (1)
	Cucaracha	Kukaracha (1)
	Cometer (v. conjugado)	Komete (1)
	Poco	Poko (1)
	Perico	Periko (1)
	Cuidar (v. conjugado)	Kuida (1)
	Equivocarse (v. conjugado)	Equivok (1)
	Tampoco	Tampoko (1)

1.1 Sustitución de 'y' por 'i' o viceversa

Palabra Correcta	Palabra Modificada	
	Mujeres	Hombres
Ir (v. conjugado)	Voi,boi (15)	Boi, voi (5)
Y (conj.)	I (11)	I (13)
Hoy	Oi (9)	Oi (1)
Estar (v. conjugado)	Estoi (4)	Estoi (1)
Dar (v. conjugado)	Doi (2)	Doi (1)

Mujeres	Palabra Correcta	Palabra modificada
	Mi (Adj. Pos.)	My, mys. (6)
	Ser (v. conjugado)	Soi (2)
	Bailar (v. conjugado)	Bayla. (1)
	Tuyo	Tuio (1)

Hombres	Palabra Correcta	Palabra modificada
	Yo	Io (13)
	Uy	Ui (3)
	Ya	Ia (3)
	Ay	Ai (2)
	Haber (v. conjugado)	Hai (1)
	Oír (v. conjugado)	Oio (1)
Muy	Mui (1)	

1.2 Cambio de 'y' por 'll' y viceversa

En los registros de hombre se dio una mayor frecuencia de este cambio. Se incluyeron estas palabras porque son muy comunes y por esto se deduce que es un cambio intencional.

Palabra Correcta	Palabra Modificada	
	Mujeres	Hombres
Aquellas	Akeyas (1)	Akeyas (1)
Estrella	Estreya (1)	Estreya (1)
Ir (v. conjugado)	Balla (1)	Balla (1)
Caer (v. conjugado)	Kallera, kallendo (1)	Kallera, kallendo (1)

Haber (v. conjugado)	Halla (1)	Halla (1)
----------------------	-----------	-----------

Hombres	Palabra Correcta	Palabra modificada
	Llegar (v. conjugado)	Yegaremos, yego. (3)
	Ayer	Aller (2)
	Allá	Aya (2)

1.3 Omisión de la ‘h’

Dado que la consonante H es una consonante fonéticamente “muda”, en tanto que no representa ningún fonema, y parece sólo poseer un valor ortográfico, en los registros se omite en la mayoría de las palabras que la llevan.

Palabra Correcta	Palabra Modificada	
	Mujeres	Hombres
Hacer (v. conjugado)	Ago, acerte, agas, aser, izo, etc. (13)	Asen, ases, ago, aser, etc. (13)
Haber (v. conjugado)	Abia, ai. (5)	As, ay. (3)

Mujeres	Palabra Correcta	Palabra modificada
	Hoy	Oi. (9)
	Hablar (v. conjugado)	Ablar, ablo, (2)
	Ahora	Aora, aorita. (3)
	Ahí	Ai. (3)
	Prohibido	Proivido. (1)
	Hallar (v. conjugado)	Allo (1)
	Ahí	Ai (1)
	Herida	Erida (1)
	Hoy	Oi (1)

Hombres	Palabra Correcta	Palabra modificada
	Hasta	Asta (9)
	Hermoso	Ermoso, ermoza (6)

1.4 Uso de 'b' y 'v'

El uso antinormativo de B en vez de V o viceversa también se presentó en varios de los registros y en diferentes palabras. En este caso se dudó varias veces acerca de si era un error intencional o no, porque esta confusión de consonantes a la hora de escribir es muy común. Finalmente se incluyó en esta categoría presentando palabras como las siguientes, en el caso de los registros de las mujeres:

Mujeres	Palabra Correcta	Palabra modificada	Frecuencia
	Bien	Vien (1)	1
	Bacano	Vakano (1)	1
	Prohibido	Proivido (1)	1
	Estar (v. conjugado)	Estubo, estuve (1)	1

En los registros de los hombres hubo una mayor frecuencia de este fenómeno.

Hombres	Palabra Correcta	Palabra modificada
	Saber (v. conjugado)	Saves, saben, save (11)
	Ir (v. conjugado)	Boy, balla. (4)
	Vos	Bos (1)

1.5 Uso de 's', 'c' y 'z'

Ya que en nuestro dialecto no hay diferencia entre la S, C y Z en su pronunciación, los usuarios pueden hacer libre uso e intercambio entre ellas. Estas palabras no tuvieron mucha frecuencia, pero se hace necesario incluirlas debido a su peculiaridad.

Palabra Correcta	Palabra Modificada	
	Mujeres	Hombres
Hacer (v. conjugado)	Azer (2)	Asen, ases, iso, aserme, aser. (11)
Gracias	Grazias (1)	Grasias (19)
Si	Zi (2)	Zi (11)
Cierto	Sierto (2)	Sierto (2)

Mujeres	Palabra Correcta	Palabra modificada
	Solo	Zolo (1)
	Amigos	Amigoz (1)
	Más	Maz (1)
	Buenos	Buenoz (1)

Hombres	Palabra Correcta	Palabra modificada
	Preciosura	Presiosura, presioso, presiosa. (5)
	Decir (v. conjugado)	Desirte, diziendo. (2)
	Hermosa	Ermoza (2)
	Demasiado	Demaciado (2)
	Eso	Ezo (1)
	Hasta	Hazta (1)
	Los	Loz (1)
	Se	Ze (1)
	Encima	Enzima (1)
	Valer (v. conjugado)	Valiaz (1)
	Felicitar (v. conjugado)	Felisito (1)
	Comienzo	Comienso (1)
	Vos	Voz (1)
	Ducharse (v. infinitivo)	Ducharce (1)

En palabras como ‘comienso’, ‘felisito’, ‘valiaz’, ‘presioso’, entre otras, se dudó mucho a la hora de incluirlas ya que esta equivocación ortográfica es muy usual en los escritos escolares juveniles y podría pensarse que aparecen porque los usuarios desconocen la forma correcta. Esta anterior hipótesis se podría verificar contrastando y comparando los escritos formales de los jóvenes en el ámbito escolar.

1.6 Omisión de las vocales

A este tipo de cambio Tascón y Abad (2011) lo definen “esqueleto consonántico” ya que “en la lectura la senda que proporcionan al ojo las consonantes es más importante y aporta más información sobre las palabras que las vocales” (pág. 36). Sin embargo, en esta clasificación las palabras no necesitan de la vocal para pronunciarse correctamente. A este fenómeno Covarrubias (2008) lo denomina grafía fonética, y que de acuerdo con Llisterri (2002) “este rasgo se centra en los aspectos fonéticos de la lengua hablada que encuentran su traducción en el uso de determinadas grafías y que constituyen, en ciertos casos, una auténtica “transcripción fonética”” (p. 64).

En cada tabla se presenta la transcripción fonética de la palabra correcta para una mejor comprensión del fenómeno.

Palabra Correcta	Palabra Modificada	
	Mujeres	Hombres
Bebé [be 'βe]	Beb, bb, bbsote (20)	Bb (1)
Te [te]	T (1)	T (2)

Mujeres	Palabra Correcta	Palabra modificada
	Gente ['xeN te]	Gent (1)
	Chocar (v. conjugado) [tʃo 'kar]	Chokn (1)
	Chévere ['tʃe βe re]	Chebre (1)
	Nunca ['nuŋ ka]	Nunk (1)
	Estrenar (v. conjugado) [es tre 'nar]	Strenando (1)
	Este ['es te]	Ste (1)
	Exponer [eks po 'ner]	Xponer (1)

En el caso de los hombres la frecuencia de este fenómeno fue mucho mayor:

Hombres	Palabra Correcta	Palabra modificada
	De [de]	D (17)
	Saber (v. conjugado) [se]	C (9)
	Decir (v. conjugado) ['di θe]	Dic (1)
	Ver (v. conjugado) [be]	V (1)
Marica [ma 'ri ka]	Marik (1)	

	Besar (v. infinitivo) [be 'sarvte]	Besart (1)
	Pensar (v. infinitivo) [pen 'sar te]	Pensart (1)
	Imaginar (v. infinitivo) [i ma xi 'nar te]	Imaginart (1)
	Conocer (v. conjugado) [ko no 'θe]	Conoc (1)
	Equivocarse (v. conjugado) [e ki 'βo ka]	Equivok (1)

Algunas de estas palabras son clasificadas además como silabogramas, en dónde una consonante sustituye una sílaba, por ejemplo en el caso de: t (te), d (de), m (me), etc. (Tascón 2011) y K en remplazo de ca.

1.7 Cambio de 'g' por 'j'.

En solo dos registros, uno de hombre y uno de mujer, se encontró el cambio de G por J en la palabra ángel. Registro de hombre: anjelito-anjelita (Frecuencia 20), anjel (Frecuencia 14), y para el registro de mujer, anjel (Frecuencia 1). Este fenómeno se debe a que los dos participantes tienen una relación amorosa (según su estatus en Facebook) y puede que sea un código que se han copiado sólo entre ellos dos.

2. Reducciones y variaciones de orden morfológico y morfofonológico.

2.1 Aféresis

En esta categoría están las palabras a las que se les ha sustraído un sonido al principio.

	Palabra correcta	Palabra modificada
Hombres	Estar (v. conjugado)	Tas, taremos, toy, tan (6)

En los registros de las mujeres no se presento este fenómeno.

2.2 Apócope

Categoría que agrupa las palabras a las que se les ha sustraído un elemento al final, lo que Tascón (2011) define como truncamiento¹². En los registros masculinos y femeninos se encontraron las siguientes palabras:

Palabra Correcta	Palabra Modificada	
	Mujeres	Hombres
Que	Q (33)	Q (171)
Para	Pa (6)	Pa (14)
Demasiado	Dema (4)	Dema (1)

	Palabra correcta	Palabra modificada
Mujeres	Pues	Pue (2)
	Porque, Por qué	Porq (2)
	Computador	Compu (1)
	Películas	Peliz* (1)

	Palabra correcta	Palabra modificada
Hombres	Nada	Na (1)

La palabra que tuvo más frecuencia fue 'Que', esta palabra ha presentado modificaciones de todo tipo, es la más utilizada en todos los registros, tanto femeninos como masculinos. En cuanto a las palabras 'porque' y 'por qué', cabe resaltar que en ningún registro presentó acentos, sólo se pudo saber su significado por el contexto en el que estaba.

*En este caso la apócope es modificada además en su parte final, pues se cambia la S por la Z.

¹²Tascón y Abad (2011) (pág.38)

2.3 Síncopa

La síncopa o síncope, es la contracción de la palabra, eliminando letras centrales y dejando sólo las más significativas (Tascón, 2011). Fue este el fenómeno que más se presentó en los registros, de la siguiente manera:

Palabra Correcta	Palabra Modificada	
	Mujeres	Hombres
Que	Qe (102)	Qe (22)
Querer (v. conjugado)	Qiero, qieres, qiere, qieran. (33)	Qiero (1)
Bien	Bn (16)	Bn (8)
También	Tambn (16)	Tambn (8)
Bueno	Bno, bna. (19)	Bno (3)
Pues	Ps (14)	Ps (5)
Todo	Toos, toa, tds, tods. (12)	Too (1)
Amor	Amr (11)	Amr (13)
Aquí	Aqi (4)	Aqi (2)
Quien	Qien (4)	Qien (1)
Porque- por qué	Porqe (2)	Porqe (6)
Amiguito (a)	Amigito (1)	Amigita (1)
Saber (v. conjugado)	Sae (1)	Sabs (4)

	Palabra correcta	Palabra modificada
Mujeres	Usted- ustedes	Ud, usd, ustds. (8)
	Quedar (v. conjugado)	Qeda, qedaria, qede, qedarme, qedan. (6)
	Llegar (v. conjugado)	Llege (5)
	Aunque	Aunqe (3)
	Contigo	Cntigo (3)
	Pelado	Pelaito (2)
	Solamente	Solmnte, solamnte (2)
	Con	Cn (2)
	Después	Deps (1)
	Casa	Csa (1)
	Facebook	Facebk (1)
	Consejos	Cnsejs (1)
	Llamado	Llamdo (1)
	Concejal	Cncejal (1)
	Conectarse (v.	Cnectare (1)

	conjugado)	
	Como	Cmo (1)
	Amar (v. conjugado)	Amrte (1)
	Alguien	Algien (1)
	Muñequita	Muñeqita (1)
	Abrazar (v. conjugado)	Abzarte (1)

	Palabra correcta	Palabra modificada
Hombres	Nada	Naa (4)
	Loco-loca	Loqisimo (3)
	Bueno	Bno (3)
	Seguir (V. conjugado)	Sigen (2)
	Aquel	Aqel (1)
	Quitar (v. conjugado)	Qita, qitarnos (1)
	Quebrarse (v. conjugado)	Qebrarse (1)
	Tranquila	Tranqila (1)
	Decir (v. conjugado)	Dics (1)
	Novia	Noia (1)
	Negar (v. conjugado)	Niegen (1)

En los dos casos, femenino y masculino, se resalta el no uso de la ‘u’ para los dígrafos ‘qu’ y ‘gu’, pues ésta parece ser sólo necesaria en los textos escritos formales y académicos.

2.4 Otros cambios

2.4.1 Uso de la ‘x’

El uso de la X es uno de los más particulares, pues está siendo utilizada para remplazar el dígrafo CH además de la S, la C, y la Z. En las siguientes sub-categorías se exponen las palabras modificadas con esta consonante.

2.4.1.1 Cambio de ‘s’ por ‘x’.

Se hace la sustitución de S por X en cualquier lugar de la palabra, pero el más frecuente fue en la parte final.

Palabra Correcta	Palabra Modificada	
	Mujeres	Hombres
Vos	Vox (1)	Vox (2)

Mujeres	Palabra correcta	Palabra modificada
	Si	Xi (10)
	Desear (v. conjugado)	Dexearme, dexeo. (3)
	Estar (v. conjugado)	Extar, extoy, extan. (3)
	Personas	Perxonas (3)
	Bellas	Bellax (2)
	Falsa	Falxa (2)
	Así	Axi (2)
	Demasiadas	Demaxiadas (2)
	Juiciosa	Juicioxa (1)
	Pasión	Paxion (1)
	Visitar (v. conjugado)	Vixita (1)
	Viejísima	Viejixima (1)
	Sueños	Xueños (1)
	Solo	Xolo (1)
	Siempre	Xiempre (1)
	Ser (V. conjugado)	Ex (1)
	Ver (V. conjugado)	Vex (1)
	Existir (v. conjugado)	Exixte (1)
	Las	Lax (1)
	Todos- todas	Todax (1)
	Tomar (v. conjugado)	Tomarxe (1)
	Ocasiones	Ocaxiones (1)
	Papasote	Papaxote (1)
	Buenísima	Buenixima (1)
	Papasito	Papaxito (1)
Improvisar (v. conjugado)	Improvixa (1)	
Eso	Exo (1)	
Decisión	Dexixion (1)	
VeZ (pl.)	Vexex* (1)	

*En este caso hay una doble sustitución, de 'c' y 's' por 'x'.

	Palabra correcta	Palabra modificada
Hombres	Más	Max (1)
	Arreglar (v. conjugado)	Arreglamox (1)
	Se	Xe (1)

2.4.1.2 Cambio de 'c' por 'x'

	Palabra correcta	Palabra modificada
Mujeres	Gracias	Graxias (20)
	Hacer (v. conjugado)	Haxiendo, haxe, haxer. (5)
	Canción	Canxion (4)
	Decir (v. conjugado)	Dixe, dextr. (3)
	Necesitar (v. conjugado)	Nexexitas* (2)
	Bendiciones	Bendixiones (2)
	Dulce	Dulxe (2)
	Cierto	Xierto (1)
	Peliona	Pelionxita (1)
	Decerebrada	Dexerebrada (1)
	Distancia	Distanxia (1)
	Lapiceros	Lapixeros (1)
	Príncipes	Prinxipes (1)
	Merecer (v. conjugado)	Merexe (1)
	Difícil	Difixil (1)
	Decisión	Dexixion* (1)
	Ausencia	Ausenxia (1)
	Expociencia	Expoxienxia (1)
	Silencio	Silenxio (1)
	Colocar (v. conjugado)	Xoloxan (1)

*En este caso hay una doble sustitución, de C y S por X.

En el caso de los hombres sólo se presentaron dos palabras con este cambio: Axectar (Aceptar v. conjugado) con una frecuencia de 3 y xon (con) frecuencia 1.

2.4.1.3 Cambio de 'ch' por 'x'

Palabra Correcta	Palabra Modificada	
	Mujeres	Hombres
Mucho	Muxo, muxa (9)	Muxo (6)

Mujeres	Palabra correcta	Palabra modificada
	Noche	Noxe (4)
	Chao	Xaito, xao (2)

2.4.1.4 Cambio de 'z' por 'x'

Palabra Correcta	Palabra Modificada	
	Mujeres	Hombres
Felíz	Felix (3)	Felix (2)

Mujeres	Palabra correcta	Palabra modificada
	Vez	Vex (1)
	Veloz	Velox (1)
	Corazón	Coraxon (1)

Hombres	Palabra correcta	Palabra modificada
	Felíz	Felix (2)
	Pereza	Perexa (1)
	Cabeza	Cabexa (1)

2.4.2 Cambio de 'e' por 'i' y viceversa

Otro fenómeno que se presentó en los registros fue el del cambio de la vocal E por la I, y viceversa. Este cambio le da a la palabra un tono informal y atrevido.

Mujeres	Palabra correcta	Palabra modificada
	Lindo	Lendo (3)
	Papi	Pape (2)
	Mami	Mame (1)

En el caso de los registros de los hombres se encontraron las palabras: desperto (despierto) y neño (niño) con frecuencia de 1.

2.4.3 Palabras con dos o más cambios

Estas palabras sufrieron al menos dos cambios mencionados en las categorías anteriores. En la siguiente tabla se presentará la palabra encontrada con su equivalente correcto y número de aparición en los registros.

Palabra Correcta	Palabra Modificada	
	Mujeres	Hombres
Como	Km (3)	Km (13)
Con	Kn (5)	Kn (4)

Mujeres	Palabra correcta	Palabra modificada
	Estar (v. conjugado)	Stoi (3)
	Dizque	Kiske, kisk (3)
	También	Tanbn (2)
	Hacer (v. conjugado)	Acndo (2)
	Pues	Pz (2)
	Quién, quien	Qiem (1)
	Querer (v. conjugado)	Kixiera (1)
	Caer (v. conjugado)	Kaex (1)
	Todos	Tooz (1)
	Vencer (v. infinitivo)	Benxer (1)
	Cucarachas	Kukarachax (1)
	Vagancia	Baganxia (1)
	Conclusión	Konkluxion (1)
	Lindo	Didno (1)

Hombres	Palabra correcta	Palabra modificada
	Aceptar (v. infinitivo)	Haxectar (1)
	Verdad	Vrda (1)
	Saber (v. conjugado)	Xabez (1)
Aquellos	Aqelloz (1)	

3. Marcas prosódicas

3.1 Extensiones gráficas

Éste es el fenómeno que más se presenta después de los cambios ortográficos y que es muy característico de esta nueva forma de escritura virtual. En los

este fin, ya que no aparecen al inicio de las oraciones o con los nombres propios como lo dicta la norma. Por ejemplo:

“GRACIAS.....:) Y UT NO SE QEDA ATRAS....JAJAJAJAJA” (registro de mujer)

“EN ESTA VIDA AHY K REIR UN POKO MAS.....” (registro de hombre)

4. Rasgos de oralidad

4.1 Usos de exclamación

Aquí están incluidas todas las palabras que permiten expresar estados de ánimo. Palabras exclamativas se encontraron muchas y en varios casos no hubo coincidencia en el uso de una palabra que pudiera representar una emoción. Es decir, la exclamación para la sorpresa o el asombro, por ejemplo, podía ser “uffff” o “bofff”. Se clasificaron las palabras exclamativas más utilizadas por los usuarios en el siguiente cuadro:

Significado	Palabra exclamativa	
	Mujeres	Hombres
Risa o carcajada	Jajaja ¹³ , hahaha (227)	Jajaja, hahaha (138)
Risa	Jejeje (53)	Jejeje (31)
Sorpresa	Wao, wauu, waos, woow (7)	Wao, wauu, waos, woow (24)
Sorpresa o admiración	Ufff, bofff, buff (37)	Ufff, bofff, buff (19)
Pensamiento, duda.	Mmmm, ammm, jmmm, jum (15)	Mmmm, jum (14)
Comprensión	Ammm, ahhh (12)	Ah, (3)
Negación	Nooo (5)	Nooo (2)
Sorpresa, desprecio, reclamo.	Uish, uizh (4)	Uish, uysss, ius (11)

¹³Para más información sobre los tipos de risa en contextos virtuales diríjase a: <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-7769903>

	Palabra exclamativa	Significado
Mujeres	Aww (39)	Ternura
	Aiiii, ay, (20)	Admiración o abuceo
	Wepa, epa, epaw (4)	Alegría
	Buajaja (2)	Risa macabra o maldadosa

	Palabra exclamativa	Significado
Hombres		
	Ashhhh (2)	Incrédulo

Hubo algunas palabras que no se incluyeron en la clasificación anterior ya que no fueron muy frecuentes y no se logró entender su significado. Por ejemplo: “hooo”, “ujuu”, “wuoo”, entre otras.

4.2 Onomatopeyas

La única palabra encontrada fue: muak, muack (que representa un beso). Aunque no hubo una gran diversidad de palabras la frecuencia para la que se encontró fue alta.

	Palabra exclamativa	Significado
Mujeres		
	Muak, muaj (18)	Beso

	Palabra exclamativa	Significado
Hombres		
	Muakk, muakkss, muak (28)	Beso

4.3 Registro de lenguaje familiar, coloquial y popular

En un contexto tan informal como el que nos brinda el Facebook y otras redes sociales pueden surgir y compartirse términos coloquiales y populares, que son utilizados diariamente en la vida real de los usuarios. A continuación se presenta una lista de las palabras o enunciados encontrados en los registros:

	Palabra o enunciado encontrado
Mujeres	Bbsote (16)
	Mamaxita, mamazita, mame (14)
	Papi, pape, papasote, papaxitos, paspasito, papaxote (12)
	Hp, hpt, (12)
	Ombe, omee, (5)
	Parce (5)
	Cosita, kosita, cosota (5)
	Ñengosa, ñengo (3)
	Beffas, beffexit@s, beffexiita (3)
	Arrunchis (3)
	Carajo(2)
	Arrunchis (2)
	Temota (2)
	Entukandote (1)
	Chucha (1)
	Berako (1)
	Maricada (1)
	Tarrado (1)
	Lero-lero (1)
	Mrkones (1)
Pillina (1)	

	Soo (1)
	Sizas (1)
	Paila (1)
	Mk (1)
	Yerdaa (1)
	Pelaito (1)
	Damier (1)
	Desocupe (1)
	Pilla (1)

	Palabra o enunciado encontrado
	Hijueputa, hp, hpta, hputas, (10)
	Sisa, sisas, zisas, xixox (5)
	Socio, soxio, soo, resocio, (4)
	Manito, manita, manitas (4)
	Mechita (3)
	Aletoso, aletosa (2)
	Bacilado, vaciladisimas (2)
	Dejar o quedar sano (2)
	Pajua, pajudo (2)
	Paila (2)
	Veringo (1)
	Pela (1)
	Aletear (1)
	Bacilar (1)
	Cosita(1)
	Lukas (1)

Hombres

Nitida(1)
Osea (1)
Parce (1)
Azotar (1)
Picado (1)
Guevas (1)
Sapo (1)
Culo (1)

5. Anglicismos

En esta categoría están agrupadas las palabras u expresiones en inglés que fueron tomadas por los usuarios debido a su rápida expansión en la red y porque algunas son nombres propios que no suelen traducirse a la lengua materna al momento de referirse a ellas. A continuación se presenta la lista de palabras encontradas con su frecuencia y con todas las modificaciones hechas por los usuarios:

	Palabra o enunciado encontrados
Mujeres	Halloween (4)
	Full, fuul (3)
	Bitch, bicht (2)
	“sorry for party rocking” (1)
	“I love” (1)
	“fuck you” (1)
	“forever alone” (1)
	Online (1)
	Wifi (1)
	Gays (1)
	Time (1)
	Inbox(1)

Hombres	Palabra o enunciado encontrados
	Brother, broder (9)
	Baby (8)
	Full (3)
	Sexy (1)
	Hause(1)
	Paralized(1)
	“digital love” (1)
	Halloween (1)
	Redi (1)

6. Lenguaje infantil

Se encontraron varias maneras de convertir una palabra normal a una que se pronuncie como si la dijera un niño. Entre las más utilizadas están el cambio de R por L, el cambio de S por CH, palabras con aféresis, síncopa, paragoge, y los cambios fonológicos y morfológicos presentados anteriormente.

6.1 Cambio de ‘r’ por ‘l’

Mujeres	Palabra correcta	Palabra modificada
	Amor	Amol (11)
	Querer (V. conjugado)	Kelo, kele (8)
	Porque- por qué	Polqe (2)
	Pajaritos	Pajalitos (1)
	Personas	Pelsonas (1)
	Por	Pol (1)
	Mentiras	Mentilas (1)
	Oscuridad	Oculidad (1)

Hombres	Palabra correcta	Palabra modificada
	Querer (V. conjugado)	Kelo, kele, quero, keles (13)
	Por	Pol (6)
	Amor	Amol (3)
	Mentiras	Tilas (2)
Porque- por qué	Polke (1)	

	Hermanita	Helmanita (1)
	Gracias	Glacias (1)
	Oscuridad	Oculidad(1)
	Preocuparse (v. conjugado)	Plocupe (1)
	Preciosa	Plexioxa(1)

6.2 Cambio de 's' y 'c' por 'ch' o 'sh'

	Palabra correcta	Palabra modificada
Mujeres	Si	Shi (5)
	Mamasita	Mamashita, amashita (2)
	Pasar (v. conjugado)	Pasho (1)
	Cierto	Cheto (1)

6.3 Síncopa

En esta categoría están las palabras a las que se les sustrajo uno o más elementos para hacerla sonar como el habla de un niño. Cabe resaltar que algunas palabras presentan además sustituciones fonológicas y morfológicas.

	Palabra correcta	Palabra modificada
Mujeres	Todo (a)	Too, toa (6)
	Estar (v. conjugado)	Etaba (2)
	Porque- por qué	Poke (2)
	Miedo	Mieo (1)
	Hablar (v. conjugado)	Habando (1)
	Bueno	Benó (1)
	Otro	Oto (1)

	Palabra correcta	Palabra modificada
Hombres	Gustar (v. conjugado)	Guta, guto (3)
	Estar (v. conjugando)	Eta (2)
	Todo	Too (1)

En los registros de las mujeres solo se presentó esta supresión al verbo estar conjugado, así: toi (frecuencia 2) y ta (frecuencia 1).

6.4 Paragoge

Aunque no se presentó mucho esta adición de elementos al final de una palabra, cabe resaltarlo dada su particularidad. En las palabras que terminan en la vocal O, podría pensarse que es un error de mecanografía, ya que en el teclado la O está junto a la P. Sin embargo se encontró varias veces el mismo evento, lo que hizo pensar que era un cambio intencional.

	Palabra correcta	Palabra modificada	Frecuencia
Mujeres	Yo	lop	4
	Ya	lap (2)	2
	Aburrido	Aburridop (1)	1
	Bailar (v. conjugado)	Bailandop (1)	1
	No	Nop (1)	1
	Hermanito	Emanitop (1)	1
	Nuevo	Nuevop (1)	1
	La	Lap (1)	1

En los registros de los hombres no se encontraron palabras con esta característica.

6.5 Otros

Las siguientes palabras no presentaron ninguno de los cambios mencionados anteriormente, por lo tanto se agruparon en esta categoría.

	Palabra correcta	Palabra modificada	Frecuencia
Mujeres	Que	Te (3)	3
	Lindo (a)	Dinda, ninda, nindo (3)	3
	Amar (v.conjugado)	Amu (2)	2
	Si	Ti (1)	1
	Dormir	Mumir(1)	1
	Hasta	Ata (1)	1
	Como	Pomo (1)	1
	Bueno	Meno (1)	1

En el caso de los hombres sólo se encontraron dos palabras: dindos (lindos, frecuencia 1) y Fufrir (Sufrir, frecuencia 1).

Al terminar la presentación de los resultados y al analizar todos los cambios encontrados en el corpus se procede a dar una interpretación de éstos.

Interpretación de los resultados

Los resultados presentados en el capítulo anterior nos muestran la gran capacidad que tienen los usuarios a la hora de innovar y transformar su escritura para amoldarla a su gusto y para que sea entendible por sus contactos.

En primer lugar están los cambios de orden fonográfico, en los que se confirma que esta nueva escritura se encuentra entre lo oral y lo escrito, ya que presenta características de ambos extremos y en este caso se escriben las palabras emulando su ortografía fonética. Los jóvenes se comunican de manera que no importa cómo se escriba la palabra si finalmente el receptor del mensaje la va a leer sin importar su ortografía, ya que se hace como una lectura en voz alta.

En segundo lugar están los cambios que sufrieron las palabras en su estructura interna, es decir, las contracciones, abreviaciones, truncamientos, entre otros. En este caso es el cerebro el que debe en muchas ocasiones descifrar qué palabra puede ser, ayudándose del contexto y de las pocas o variadas letras que se le suministran.

Uno de los cambios particulares encontrados en este estudio es el de la sustitución del dígrafo 'ch' por la 'x'. Esta letra tiene su protagonismo ahora en los escritos virtuales de los jóvenes, y se podría decir que la manera en la que los adolescentes ven y comparten información está influenciando este cambio. Los medios muestran formas distintas de escritura como en el caso del famoso jugador de fútbol Xavi Hernández, cuyo nombre posee una 'x' pero su pronunciación proviene del catalán, que en español sería como una 'ch' ([tʃ]). Esta ola de fanáticos colombianos por equipos internacionales hace que la información sobre sus jugadores y sus eventos se propague rápidamente por medio de estados y comentarios en las redes sociales. Este y muchas otras situaciones pueden estar generando este uso tan frecuente de la 'x' que antes no se había presentado.

La tercera categoría sobre las marcas prosódicas demuestra que al expresar un mensaje se puede recurrir no solo al cambio de letras, sino también a la repetición desmedida de éstas y el uso intermitente o sostenido de mayúsculas.

El uso de extensiones gráficas fue el más frecuente en los registros, aunque hay una diferencia abismal entre hombre y mujeres, pues mientras los hombres presentaron una frecuencia de uso de 432, las mujeres triplicaron esta cifra con una frecuencia de 1433. Se debe recordar por supuesto que el corpus recolectado para las mujeres fue más extenso.

El uso de mayúsculas sostenidas en una misma palabra o durante todo el mensaje corrobora que se utiliza como un intensificador del enunciado, que puede entenderse como un mensaje en voz alta (con enojo, sorpresa o alegría) o como un enfatizador de palabras (en tanto diferencia una palabra del resto del mensaje).

En cuarto lugar están los rasgos de oralidad presentes en los registros que demuestran que estos espacios en internet son informales y les brindan un espacio familiar a los jóvenes. El léxico que utilizan es coloquial y vulgar, y no tienen las mismas limitaciones o censuras que tendrían en un espacio formal como el colegio. Las palabras exclamativas son primordiales también si se quiere añadirle emoción al mensaje, sentimientos como el enojo, la sorpresa, el miedo, la risa son muy comunes en los mensajes. En los comentarios fue donde se pudo observar con más frecuencia estas palabras exclamativas y una variedad de emoticones que brinda la red social que ayudan a suplir la ausencia del canal oral y visual.

En quinto lugar, los anglicismos encontrados en los registros provienen del inglés, y en su mayoría son palabras que son conocidas mundialmente debido a que son palabras utilizadas en muchos medios de comunicación, como *“fuck you”*, *“sexy”*, *“bitch”* o palabras técnicas que aunque tienen una traducción al español, ya son reconocidas por la comunidad en general y son divulgadas en diferentes ámbitos, por ejemplo: *“wifi”*, *“online”*.

La última categoría, la de lenguaje infantil, nos muestra una manera tierna de escribir, imitando el habla de un niño. Aunque no tuvo una ocurrencia alta en los registros se incluyó en el estudio dado su particularidad y debido a que es un uso del español que no había sido señalado en otros estudios anteriormente. Fueron las mujeres las que más usaron esta estrategia ratificando una vez más que son las encargadas de representar la ternura y la

expresividad en la sociedad. Podría decirse que algunos hombres prefirieron evadir esta escritura por temor a señalamientos de sus contactos, ya que sería considerado afeminado escribir de esta manera y vivimos todavía en una sociedad intolerante y con una fuerte presencia del machismo.

Por último cabe resaltar que algunas palabras encontradas en los registros de la población observada parecían ser no intencionales, ya que a esa edad son muy frecuentes este tipo de usos antinormativos en la lengua. No obstante, se incluyeron en la investigación dado su frecuencia en diferentes registros. Verificar si este tipo de escritura está sobrepasando los límites del internet y compararlo con los escritos formales de los jóvenes es un tema muy interesante para futuras investigaciones.

Interpretación de las encuestas

Con un total de 11 participantes se realizó la encuesta en tiempo real-virtual a través del chat que ofrece la red social Facebook. De los once encuestados siete fueron parte del análisis ortográfico y los otros cuatro fueron personas ajenas a éste pero se escogieron porque presentaban este tipo de escritura en sus perfiles. Los resultados de las encuestas muestran que las dos razones principales por las cuales escriben de esta manera es porque 1. Facebook es un medio libre que no los corrige y 2. Esta escritura es más rápida que la tradicional. En los resultados dos escogieron la primera opción y cinco la segunda. Algunos hicieron comentarios sobre este fenómeno:

Pregunta: Prefiere escribir "muxo" (en lugar de mucho), "k" o "q" (en vez de que), "amr" (amor), entre otras, porque:

“no ce me gusta hacerlo creo que se entiende y se expresa igual a la manera tradicional solo que esta viene en forma resumida”. (Hombre)

También hubo algunos que negaron utilizar esta escritura aun habiendo sido escogidos por esta particularidad. Podría pensarse que lo hacen de manera inconsciente:

“Nunca lo utilizo me parece algo ignorante”. (Mujer)

*“pues mira yo no escojo ninguna porque yo escribo toda la palabra como es”.
(Mujer)*

Y no sólo utilizan esta escritura en el Facebook, sino también en otros contextos como en sus apuntes personales o en cartas. Seis personas encuestadas afirmaron escribir así en otros espacios, mientras cuatro negaron utilizar esta escritura fuera del Facebook. Como lo mencionan algunos participantes encuestados:

Pregunta: ¿Escribes de esta manera en algún lugar diferente a Facebook?:

“no! solo en el facee o algo urgentee en los cuadernos ya que modificarian mi forma de escritura”

“Cartas por que en el kole toca escibir bien” (Hombre)

“En mi cuaderno de música” (Hombre)

Las encuestas me permitieron saber que los jóvenes son conscientes del uso que le dan a esta escritura, en tanto no la utilizan en contextos académicos y sólo lo hacen con sus amigos o para ellos mismos. Además revelaron las principales razones que tienen sobre el porqué del uso de esta escritura.

Finalmente el análisis de las anteriores categorías y el resultado de las encuestas dilucidaron un fenómeno que por lo que he escuchado entre compañeros docentes y de otras profesiones es considerado como una agresión al idioma y que es atribuido sólo a los adolescentes. No obstante las características de esta escritura y del contexto en el que se desarrolla, me permitieron llegar a unas conclusiones muy diferentes a la opinión en general.

Análisis comparativo por la variable género

En cuanto al uso de estas estrategias por hombres y mujeres se puede afirmar que fueron estas últimas quienes presentaron más modificaciones en la escritura. No obstante cabe resaltar el hecho de que el número de registros no era equitativo en ambos géneros, pues se contó con ocho mujeres y siete hombres para la recolección del corpus. Sin embargo, esta diferencia no afecta mucho los resultados del estudio ya que como se mencionó anteriormente son las mujeres quienes más hacen uso de estas redes sociales.

Se presenta entonces una contrariedad con lo manifestado anteriormente sobre el uso del lenguaje en las mujeres, el cual era caracterizado por ser estándar y normativo. En los escritos virtuales podemos observar que son ellas ahora quienes parecieran llevar la pauta en las modificaciones a la ortografía. Con esta investigación se demuestra una amplia ventaja de las mujeres sobre los hombres en cuanto a esta escritura, lo que nos lleva a cuestionarnos sobre los propósitos u objetivos que puedan tener hombres y mujeres al hacer uso de estas redes sociales. Puede que los hombres las usen más para contactar personas y las mujeres para expresar sus estados de ánimo, son hipótesis que se basan en mi experiencia como usuaria de Facebook y como mujer.

Conclusiones

Una vez más se ratifica que las estrategias a la hora de innovar en el lenguaje y de suplir esa falta de un canal auditivo y hablado en el Facebook son casi que innumerables y parecieran no tener límites. Los jóvenes hacen uso de todas las herramientas que les proporciona el computador y las aplicaciones en la red, ya sea valiéndose de la infinita combinación de teclas que se pueden utilizar o los emoticones e imágenes que brinda la web.

Es un nuevo tipo de comunicación que está siendo creado por los jóvenes y para los jóvenes, valiéndose de sus habilidades escritas y de sus habilidades orales. La combinación de estas habilidades conlleva a que la escritura en internet sea una escritura hablada, como si los jóvenes hablaran al escribir, lo que McWhorter¹⁴ denomina "*Fingered speech*". Aunque no es un proceso consciente, vale la pena estudiarlo desde ahora que está en sus primeras etapas para que dentro de unos años veamos en lo que esta innovación se ha convertido.

Asimismo en la comunicación por Facebook lo que prima es hacer entender al receptor qué se quiere decir, utilizando combinaciones de letras y hasta símbolos que hacen de cada usuario una persona particular y a la vez miembro de esta era de nativos digitales. Y digo una persona particular en el ciberespacio ya que es muy arriesgado decir que todos los jóvenes que usan esta escritura ideofonemática (Torres i Vilatarsana 2003 en Cassany 2012) utilizan las mismas estrategias, pues como ya se mencionó anteriormente no todos los cambios se pueden generalizar y pueden variar incluso en la producción escrita de una misma persona en una misma oración.

Sin embargo hay algunos aspectos que sí tienen en común todos los jóvenes en cuanto a esta escritura y es que no se pone un acento o tilde y tampoco se hace uso de las mayúsculas en nombres propios o al inicio de una oración. Los pocos signos de puntuación o admiración que se usan no son empleados correctamente, es decir, en el caso del signo de interrogación (¿?) y de exclamación (¡!) sólo se utiliza el de cierre. Pero al fin y al cabo, siendo este

¹⁴ Para más información diríjase a:
www.ted.com/talks/john_mcwhorter_txtng_is_killing_language_jk.html

tipo de comunicación una escritura hablada habría que cuestionarnos si al hablar pensamos en estos signos de puntuación o en el uso de mayúsculas, para señalarlos como una falta de ortografía o más bien como algo que es válido en los textos virtuales.

Por otra parte se puede afirmar que no hay un desconocimiento total de la norma estándar, por el contrario, los usuarios se sienten tan presionados en la escuela y otros ámbitos académicos a escribir normativamente que aprovechan estos espacios para moldear el español a su antojo y es esa sensación de libertad lo que los impulsa a ser cada vez más arriesgados con el idioma. Esta forma de comunicación no es considerada por ellos como una agresión sino como una forma de expresarse más rápidamente y sencilla ya que no se deben preocupar por correctores de idioma o por acusaciones y señalamientos de sus contactos.

Para concluir quiero resaltar la capacidad de innovación que tienen estos usuarios al crear una nueva forma de “hablar” en internet, que siendo sólo de y para este contexto es una manera inteligente y ágil de comunicarse con los demás. No se debe ver como una modificación al español en general pues sólo se presenta en ámbitos virtuales informales que permiten la libre expresión de los jóvenes y así el reconocimiento de una identidad individual y grupal. Quedan entonces unos interrogantes que no se pudieron abordar en el presente estudio pero que son tan importantes como el cambio ortográfico en escritos virtuales, como otros aspectos del español que se han adaptado al medio virtual y que no cabrían fuera de éste dadas sus características y particularidades. Es un tema que permitirá futuras investigaciones, ya que siempre estará en constante cambio e innovación.

Bibliografía

- Amórtegui (2013) Caracterización léxica de un grupo de jóvenes a través de la red social “Facebook” en Cali. Monografía de la licenciatura en lenguas extranjeras inglés- francés. Universidad del Valle.
- Areiza, R. Cisneros, M. y Tabares L. (2004). Hacia una nueva visión sociolingüística. Bogotá, ECOE ediciones.
- Berdugo (2003) Análisis conversacional de secuencias dialogales de comunicación electrónica sincrónica: secuencias de inicio y de cierre interaccional. Informe de investigación, Cali. Universidad del Valle.
- Caicedo, M. (1988). Sociolingüística: elementos teóricos y metodológicos. Cali, Centro Editorial de la Universidad del Valle.
- Caicedo, M. (1991). Introducción a la sociolingüística. Cali, Centro Editorial de la Universidad del Valle.
- Cassany, D. (2012). En_linea. Leer y escribir en la red. Barcelona, Anagrama.
- Covarrubias, J. (2008). “La ciberhabla juvenil en EEUU”. Anuario Instituto Cervantes. <http://goo.gl/JgbWo>
- Crystal, D. (2002). Lenguaje e internet. Madrid, Cambridge University Press.
- Halliday, M.A.K. (1994) El lenguaje como semiótica social. Bogotá, Fondo de Cultura Económica.
- Iglesias y Filardo (2007) Los chat como factor de cambio lingüístico en la lengua francesa. Revista Interlingüística N°17, pág. 503-509. España. Universidad de Granada y Universidad de Valladolid.

- Krautgartner (2002) Une étude linguistique textuelle de la conversation en temps réel sur l'internet. Universidad de Salzburgo. Austria.
- Labov, W. (1983). Modelos Sociolingüísticos. Madrid, Cátedra.
- Llisterri, J. (2002). "Marcas fonéticas de la oralidad en la lengua de los chats: elisiones y epéntesis consonánticas", en *Revista de Investigación Lingüística*, Nº 2- Vol 5, pp 61-100. Universidad de Murcia, Murcia.
- McWhorter, J. John McWhorter: "Los mensajes de texto aniquilan el idioma. Va en broma!", [En línea]. Abril 2013. Disponible en la web: www.ted.com/talks/john_mcwhorter_txtng_is_killing_language_jk.html
- Romaine, S. (1996). El lenguaje en la sociedad: una introducción a la sociolingüística. Barcelona: Ariel S.A.
- Seemann y Fernández (2009) Un estudio sobre los cambios lingüísticos del español escrito en las charlas informales por internet. *Trabajos Lingüística Aplicada*, Campinas (48) p. 153-170. Brasil.
- Tascón, M y Abad, M. (2011). *Twittergrafía. El arte de la nueva escritura*. Madrid: los libros de la Catarata.
- Yus, F. (2001). *Ciberpragmática: Entre la compensación y el desconcierto*, ponencia presentada en el Segundo Congreso de la Lengua Española, Valladolid. [<http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=42>].
- Yus, F. (2010). *Ciberpragmática 2.0: Nuevos usos del lenguaje en internet*. Barcelona: Ariel letras.

Anexo #1

Escribir en Facebook

Hola, soy Mónica Marcela Medina, estudiante de licenciatura en lenguas extranjeras de la Universidad del Valle. Actualmente estoy haciendo una investigación sobre la escritura en Facebook, razón por la cual me dirijo a usted para pedirle su colaboración respondiendo la siguiente encuesta. Los nombres no serán publicados, se garantiza total discreción. Recuerde ser lo más sincero posible...

1. Prefiere escribir "muxo" (en lugar de mucho), "k" o "q" (en vez de que), "amr" (amor), entre otras, porque:

Marque con una X, puede escoger varias opciones.

a)	Está de moda	
b)	Mis amigos o contactos lo hacen.	
c)	Es diferente a lo tradicional.	
d)	Es un medio libre que no me corrige.	
e)	Es más rápido que la forma tradicional.	

¿Otro? ¿Cuál?

2. ¿Escribe de esta manera en otro lugar diferente a Facebook u otro sitio web, como en el cuaderno de notas del lugar donde estudia o su diario personal?

SI	<input type="checkbox"/>	NO	<input type="checkbox"/>
----	--------------------------	----	--------------------------

Si su respuesta es afirmativa, ¿en qué otro lugar lo hace?

Agradezco su inmensa colaboración.